

Somos *Tomodachi*

Primavera de 2018



El primer ministro Shinzō Abe y su esposa Akie en el museo Sugihara House en Lituania, en conmemoración de Chiune Sugihara, el diplomático japonés de la Segunda Guerra Mundial que emitió "visados de vida" para refugiados judíos.

Enfoque:
La pasión de Japón
por la excelencia
gastronómica

“Walk in U.S.,
Talk on Japan”

El origen de la modernización de Japón:
Repasando la importancia de la
Restauración Meiji después de 150 años



Gobierno de Japón

JapanGov (<https://www.japan.go.jp>) es su puerta de entrada digital a Japón. Visite el sitio web y descubra más.



Gobierno de Japón

JapanGov, el portal oficial del Gobierno de Japón, le proporciona abundante información sobre diversos asuntos que Japón está abordando, y también le dirige a los sitios web de ministerios y agencias relevantes.

Introduce temas como el Abenomics, la política de revitalización económica de Japón, y el atractivo entorno de inversión que el Abenomics ha creado. Además, destaca las contribuciones de Japón para el desarrollo internacional, incluyendo los esfuerzos para difundir el fruto de la innovación y una infraestructura de calidad en todo el mundo.

También encontrará los artículos de todas las ediciones anteriores de “Somos *Tomodachi*” (<https://www.japan.go.jp/tomodachi>).



Síguenos para conocer las últimas noticias.



Índice de contenidos

Somos *Tomodachi* Primavera de 2018

“Somos *Tomodachi*” es una revista publicada con el objetivo de ayudar a las personas a profundizar en su entendimiento de las iniciativas del Gobierno de Japón y de los encantos del país. “Somos *Tomodachi*”, el título de la revista, significa “somos amigos”, y expresa que Japón es amigo de los países del mundo, un amigo que cooperará y crecerá junto a ellos.

Enfoque:

La pasión de Japón por la excelencia gastronómica

- Mi amor por la comida y el servicio japoneses — 6
- ¡Cultivad los mares! — 8
- Japón: paraíso de las fresas — 10



- La floración de los cerezos marca la llegada de la primavera — 4
- El primer ministro en acción — 12
- “Walk in U.S., Talk on Japan” — 16



P. 16

- La impresora 3D de células trae nuevas esperanzas — 18



P. 20

- Inteligencia artificial: ¿Un rival para los seres humanos, o un aliado? — 20

- El mar interior de Seto: Un lugar encantador y tranquilo — 22

- El origen de la modernización de Japón: Repasando la importancia de la Restauración Meiji después de 150 años — 24



P. 24

- Hacia el futuro, más rápido: Creando juntos un nuevo tren de alta velocidad en la India — 26



P. 26

- Artículo invitado:
Dr. Michael J. Green — 28
- La “Estrategia del Indo-Pacífico Libre y Abierto” como gran estrategia de Japón — 28

- Japoneses que contribuyen por el mundo — 30
- La ayuda de un experto mejora las vidas de los agricultores africanos — 30



P. 30

- Amigos de Japón — 32
- Creando un Japón accesible para todos — 32

- El programa JET — 34
- Historias compartidas, futuros brillantes — 34



P. 32

Portada

El primer ministro Shinzō Abe visita el museo Sugihara House en Kaunas, Lituania. El museo se ubica en el antiguo consulado japonés de la ciudad, que fue restaurado, y conmemora las medidas tomadas por el antiguo cónsul de Japón, Chiune Sugihara (presente en la fotografía enmarcada en el lateral izquierdo de la mesa), quien emitió “visados de vida” a los refugiados judíos que escapaban de la persecución de los nazis. El propósito del museo es recordar a los visitantes la importancia que tienen la paz y la humanidad.

Nota: la equivalencia de dólares estadounidenses con yenes utilizada en este número se calculó con el cambio de 108 yenes por dólar, valor aproximado en el momento de la publicación.

Esto
es
Japón

La floración de los cerezos marca la llegada de la primavera

El “frente de floración de los cerezos” de Japón indica cuándo florecerán los cerezos a lo largo del país. El frente comienza en el sur a finales de marzo y se desplaza hacia el norte a medida que avanza la temporada. El alargado archipiélago japonés se tiñe gradualmente de rosa, desde el sur hasta el norte.



Tokio

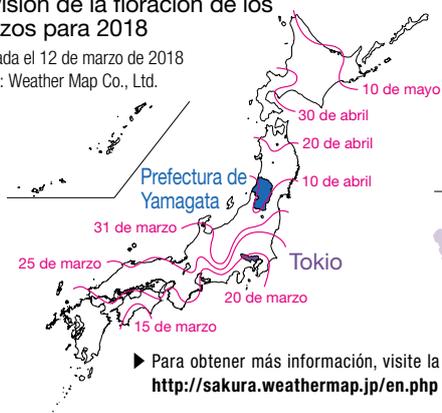
Los cerezos dan paso a una temporada de nuevos comienzos

Incluso las calles del área metropolitana de Tokio ofrecen muchos lugares hermosos para observar los cerezos en flor. En abril, la escena de los impecables alumnos de primer curso, caminando de la mano de sus padres bajo los cerezos en plena floración hacia la ceremonia de ingreso en sus escuelas, resulta encantadora de contemplar.

Fotografía: A lo largo del río Shakujii, junto a la escuela primaria de Takinogawa-Momiji, en el barrio de Kita. © The Asahi Shimbun Company

Previsión de la floración de los cerezos para 2018

Divulgada el 12 de marzo de 2018
Fuente: Weather Map Co., Ltd.



Ciudad de Yamagata

► Para obtener más información, visite la siguiente página web (en inglés):
<http://yamagatakanko.com.e.db.hp.transer.com>



Barrio de Kita

► Para obtener más información, visite la siguiente página web (en inglés):
<http://www.kanko.city.kita.tokyo.jp/wp/wp-content/themes/kitatokyo/images/guidemap/mappdf/gaikokuzin-en.pdf>



1.500 cerezos celebran la primavera en el norte

El parque Kajō del castillo de Yamagata es un lugar famoso para ver sus aproximadamente 1.500 cerezos florecer en maravillosa plenitud. El parque bulle con visitantes de todo el país y del extranjero que reciben con entusiasmo la llegada de la primavera al norte de Japón. Los cerezos iluminados en la noche son un espectáculo mágico.



Mi amor por la comida y el servicio japoneses

El director de *East Side Sushi* habla sobre la cultura gastronómica de Japón



Juana (Diana Elizabeth Torres como madre soltera mexicano-estadounidense) y Aki (Yutaka Takeuchi como chef de *sushi*) en la película *East Side Sushi*. Se puede ver el reloj de Juana. ©Blue Sun Pictures

“Nunca pensé que con mi película obtendría catorce premios y un viaje a Japón”, se ríe Anthony Lucero, director de la película *East Side Sushi*, una película sobre una madre soltera mexicano-estadounidense que encuentra barreras culturales y tradicionales mientras se esfuerza por hacer realidad su sueño de convertirse en chef de *sushi*. En 2017, Lucero viajó por el archipiélago japonés desde el norte (Sapporo) hasta el sur (ciudad de Okinawa) por invitación de la Embajada y los Consulados de los EE. UU. en Japón, y habló sobre su película al público japonés.

Recordando su gira por Japón, Lucero dice que encontraba inspiración allá donde fuera. Después de probar una amplia gama de especialidades locales, conocer a gente de toda condición social y descubrir aspectos aún más cautivadores de Japón, ahora afirma: “Si hubiera sabido todo esto antes de filmar la película, ¡podría haber revisado mi guion!”

Lucero revela que, durante su gira por Japón, algunos miembros del público comentaban que era peculiar que la heroína de su cinta llevara reloj mientras hacía *sushi*. De hecho, el reloj había sido una incorporación técnica

necesaria para permitir que un chef profesional hiciera de “doble de manos” durante los primeros planos de la preparación de *sushi*. “Cuando fui a restaurantes locales de *sushi* en Japón, descubrí que ningún maestro de *sushi* llevaba reloj durante la preparación o al servir *sushi*. Pregunté la razón, y la respuesta fue: ‘Para presentar tu cocina a los dioses, debes ser lo más puro posible’. Con ‘los dioses’ se referían a los clientes. En Japón, todo parece estar impregnado de un cierto grado de espiritualismo”.

Lucero se sintió intrigado al descubrir lo seriamente que los japoneses se toman sus comidas, al prepararlas, al servir las o al consumirlas. “Lo primero que hay que saber sobre la comida en Japón es que, vayas a donde vayas, es muy difícil encontrar una mala comida. Los japoneses están muy comprometidos con su trabajo y con el servicio al cliente, y se enorgullecen de lo que hacen. Cualquiera que sea la tarea que hagan, aspiran a la perfección. Además, los clientes japoneses son muy exigentes en lo que respecta a la comida. Es por eso que Tokio tiene la mayor cantidad de restaurantes con estrellas Michelin del mundo”.

Lucero continuó: “Lo que encuentro más fascinante de



Después de hablar sobre *East Side Sushi* con estudiantes de la escuela secundaria superior de la Universidad Chūkyō de Nagoya, en un evento organizado conjuntamente con la Embajada de los EE. UU.



Dando una charla en el American Center Japan en Tokio después de proyectar *East Side Sushi*, en un acto organizado por la Embajada de los EE. UU.

Japón es que incluso los consumidores corrientes prestan mucha atención al origen de sus comidas, ya sea carne, pescado, verduras, arroz o cualquier otro alimento. Si se trata de pescado, desean saber de qué parte de Japón proviene. Si se trata de carne de vacuno, de nuevo quieren conocer la región, porque conocen las diferencias entre la carne de vacuno de Kōbe, Matsusaka y Sendai. También hacen hincapié en comer ingredientes de temporada. En los EE. UU., los consumidores generalmente no prestan tanta atención a la procedencia de los alimentos, y cuando piden una comida, rara vez veo a personas discutiendo qué pescado o verduras están en plena temporada. En los EE. UU. la gente tiene más interés en saber si algo es orgánico o no. Me fascinó ver cómo los japoneses seleccionan sus alimentos de la misma manera que los estadounidenses seleccionan el vino, según el año, la región y el tipo de uva”.

Uno de los alimentos favoritos de Lucero en Japón era el *yakitori*, pollo bañado o pincelado con salsa y luego hecho a la parrilla sobre carbón vegetal. No pudo identificar el secreto de su extraordinario sabor hasta que se dio cuenta de que muchos restaurantes en Japón usan un tipo específico de carbón vegetal, llamado *binchō-tan*, para darle al *yakitori* un sabor inconfundible y más rico en matices. “En los EE. UU., es difícil encontrar restaurantes que asen a mano sus alimentos al carbón vegetal. Pero en Japón muchos restaurantes colocan letreros que dicen que



Mezclándose con la gente local en un restaurante de *yakitori* de Kioto. El ingrediente secreto era un carbón vegetal llamado *binchō-tan*.

usan este carbón especial, y de nuevo los consumidores saben muy bien cómo afecta al sabor”.

Lucero también se dio cuenta de que el enfoque japonés hacia la comida era muy similar a cómo había realizado *East Side Sushi*. “La comida occidental trata de agregar especias y condimentos en las combinaciones adecuadas para hacer que un plato sea delicioso, al igual que muchas de las películas en las que había trabajado anteriormente incorporaban muchos efectos visuales. Pero la comida japonesa trata de resaltar el sabor natural de los ingredientes con un mínimo de especias, del mismo modo que no se usan efectos visuales en un filme; sin embargo se confía en la fuerza de la historia y en la actuación de los actores para atraer al espectador. Pude percibir en los chefs la búsqueda de la pureza en la cocina japonesa y considero que también yo estaba tratando de capturar la pureza en mi película”, explicó Lucero.

Una cosa que dejó una profunda impresión en Lucero es que algunos japoneses que vieron su cinta comentaron que tenía alma japonesa. “Al principio no estaba muy seguro de lo que querían decir, pero después de viajar por Japón, pude apreciar el espíritu de la artesanía japonesa mucho más plenamente. Los artesanos japoneses —incluidos los que se dedican al oficio de hacer *sushi*— ponen su alma en su trabajo hasta el punto de que su trabajo se convierte en arte. Puse mi alma en mi película, y me alegro de que mi pasión traspase fronteras y personas”.

Lucero ahora vive en Los Ángeles y está buscando la oportunidad de usar estas y otras áreas de inspiración en su vida para crear su próximo filme.



Anthony Lucero

Trabajó como ingeniero de efectos visuales para la empresa Industrial Light & Magic de George Lucas en *Star Wars: Episodios I y II*, *Piratas del Caribe*, *Iron Man*, *La momia*, *Harry Potter* y el *prisionero de Azkaban*, etc. Renunció a su puesto de ingeniero y comenzó la realización de la película *East Side Sushi*, que obtuvo catorce premios y lo llevó a su viaje a Japón. © Blue Sun Pictures

¡Cultivad los mares!

El primer atún rojo del mundo criado íntegramente en cautividad



La Universidad de Kindai empezó a exportar "atún Kindai", su atún rojo criado íntegramente en cautividad, junto con Toyota Tsusho Corporation en 2017. Se ha previsto que para 2020 estas exportaciones alcancen entre 80 y 100 toneladas al año (estimando que un atún pesa entre 40 y 50 kg), centrándose principalmente en el Sudeste Asiático.

También denominado el "diamante del mar", el atún rojo ha sido siempre un popular *neta* (ingrediente principal) de alta calidad para el *sushi*. Sin embargo, con la creciente popularidad de la cocina a base de pescado en todo el mundo, la faena excesiva del atún por parte de numerosos países pesqueros ha captado la atención de la comunidad internacional. En concreto, la pesca abusiva del atún rojo en el Pacífico ha originado una gran preocupación por el agotamiento de las poblaciones de esta especie, lo que provocó que la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN) incluyera el atún rojo del Pacífico en su Lista Roja de Especies Amenazadas en 2014. Además, se han promovido iniciativas que exigen la regulación del comercio del atún rojo del Pacífico al incluirlo como una especie amenazada en la Convención sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestres (CITES, por sus siglas en inglés), también conocida

como la Convención de Washington. Entre estos acontecimientos recientes, una nueva técnica de acuicultura desarrollada en el Instituto de Investigación de Acuicultura de la Universidad de Kindai, en Japón, está atrayendo la atención por lograr criar el primer atún rojo del mundo criado íntegramente en cautividad.

"Comenzamos nuestra investigación sobre el cultivo de atún rojo criado íntegramente en cautividad en 1970, después de recibir financiación de la Agencia de Pesca del Gobierno para realizar una investigación sobre el cultivo de recursos acuáticos", comenta Shukei Masuma, director general del Instituto de Investigación de Acuicultura de la Universidad de Kindai. Masuma también añade: "Aunque en aquel momento había gran cantidad de atún y otros recursos marinos, los investigadores ya anticiparon que en el futuro se produciría una pesca excesiva de recursos acuáticos, ya que la población humana mundial seguía creciendo y varios países lograban el desarrollo económico.



El restaurante del Instituto de Investigación de Acuicultura de la Universidad de Kindai, en Osaka. Su misión es "poner en práctica 'lo que aprendemos del mundo real' para futuros estudios".

Mientras tanto, Japón fue consciente de la importancia de proponer a la comunidad internacional que los países marítimos tenían que actuar de forma responsable y no solo *capturar* recursos marinos, sino también *proteger* estos recursos a través de la acuicultura. Con este trasfondo, la Agencia de Pesca comenzó a ponerse en contacto con institutos de investigación externos y a financiar el estudio del desarrollo de técnicas de reproducción y cultivo de especies de atún, acudiendo a institutos que contaban con las instalaciones, el equipo y la experiencia necesarios para llevar a cabo dicha investigación".

Sin embargo, en ese momento nadie se imaginaba que el cultivo de atún criado íntegramente en cautividad resultaría tan difícil como para requerir 32 años de investigación antes de conseguir el primer logro. Por lo general, el cultivo de atún en cautividad implica la captura en el mar de alevines que pesan entre 100 y 500 gramos y su posterior cría en corrales en el mar durante tres o cuatro años, hasta que alcanzan un peso de 50 o 60 kilogramos. Lamentablemente, esta técnica requiere capturar un gran número de alevines salvajes, lo que la convierte en una medida ineficaz para conservar los recursos acuáticos. Por consiguiente, la clave está en lograr la producción del atún criado íntegramente en cautividad sin depender de alevines salvajes. La producción consiste en criar alevines salvajes hasta que se conviertan en peces adultos (criados en cautividad). A continuación, hay que lograr que estos peces adultos pongan huevos, que deben incubarse artificialmente y, de nuevo, criar la freza hasta que se convierta en peces adultos (atún criado íntegramente en cautividad). De hecho, aunque el proceso pueda parecer bastante sencillo, muchos institutos de investigación, con el apoyo de los Gobiernos locales y nacionales, pasaron 32 años intentando cultivar así el atún sin conseguirlo. Al final, la Universidad de Kindai, la única institución que siguió investigando durante 32 años, logró producir el primer atún rojo del Pacífico del mundo criado íntegramente en cautividad en junio de 2002.

Cuando se le pregunta sobre el secreto del éxito de la Universidad de Kindai en el cultivo del atún criado íntegramente en cautividad, Masuma explica: "Al principio, recibimos financiación de los gobiernos locales y nacional para desarrollar técnicas de acuicultura, como el resto de los institutos de investigación. Sin embargo, pusimos en práctica las técnicas de acuicultura que habíamos desarrollado y perfeccionado en nuestro estudio y empezamos a vender el medregal del Japón, la dorada del Japón y otro pescado a mercados mayoristas. Después, empleamos las ganancias que conseguimos con esas ventas en nuestra investigación sobre la acuicultura del atún rojo; de hecho, pudimos continuar nuestra investigación incluso cuando la financiación oficial se agotó". Tras una reflexión posterior, Masuma añade: "Al final, lo que realmente nos sirvió de apoyo y nos hizo seguir a pesar de los numerosos fallos fue el credo del Instituto de Investigación de Acuicultura de la Universidad de Kindai: '¡Cultivad los mares!'".

En 2013, el Instituto de Investigación de Acuicultura de la Universidad de Kindai abrió restaurantes en Osaka y Tokio que sirven platos elaborados con su pescado criado en cautividad. Los restaurantes se llaman, apropiadamente, "Instituto de Investigación de Acuicultura de la Universidad de Kindai". El objetivo de estos restaurantes no es solo servir platos elaborados con atún rojo íntegramente criado en cautividad y otros frutos de su investigación, sino también obtener comentarios de los clientes sobre el sabor, los niveles de precios, etc., con el fin de mejorar su estudio. El hecho de que sus restaurantes también generen beneficios es una clara evidencia de la calidad de su pescado cultivado.

Masuma considera la investigación de la Universidad de Kindai sobre el atún rojo íntegramente criado en cautividad una misión de gran importancia, y dice: "En medio de una creciente preocupación por el agotamiento de los recursos acuáticos y la contaminación marina, espero ofrecer a las mesas de todo el mundo un pescado criado en cautividad seguro y delicioso procedente de Japón".



Dr. Shukei Masuma

Graduado por la Facultad de Pesca y Ciencias Animales de la Universidad de Hiroshima. Doctorado en agricultura por la Universidad de Kyūshū, ha dedicado muchos años al estudio del atún en la Asociación Japonesa para el Cultivo Piscícola en Agua de Mar (en la actualidad, la Agencia de Investigación y Educación de la Pesca de Japón, una agencia nacional de investigación y desarrollo). Desde 2012 imparte clases como profesor en el Instituto de Investigación de Acuicultura de la Universidad de Kindai. En 2016 también pasó a ser director general del Instituto.

Japón: paraíso de las fresas



Desde enero de 2018, se han hecho muy populares las fresas que se cosechan la misma mañana del día que se ponen a la venta: un servicio que ofrece el grupo de la compañía aérea Japan Airlines en la Terminal 2 del Aeropuerto Internacional de Narita. Las fresas están disponibles hasta principios de mayo, y también se venden otras frutas de temporada durante todo el año.

Con 159.000 toneladas producidas anualmente y 148 variedades registradas, las fresas son una de las frutas principales de Japón. Y aunque pueden resultar caras, los amantes de esta fruta de otros países tienen en alta estima las fresas japonesas por su extraordinario sabor. Las exportaciones de fresas japonesas, principalmente a mercados asiáticos como Hong Kong, han alcanzado las 526 toneladas anuales (con un valor de 1.150 millones de yenes [10,65 millones de dólares estadounidenses]) y el volumen sigue aumentando. El cultivo en invernadero, un factor importante de este crecimiento, permite a los productores establecer un plazo de entrega que permita que pueda disfrutarse de fresas deliciosas incluso en diciembre, y no solo en su temporada de abril a mayo.

Las fresas adquirieron popularidad en los hogares japoneses después de que se lograra su cultivo en invernadero, en la década de los 60. Sin embargo, hasta finales de la década de los 90, existían pocas variedades y las dos principales, las fresas Nyohō y Toyonoka, dominaban el mercado. La gente solía comerlas con leche y azúcar o leche condensada por su sabor ácido. Esto cambió después de que el gobierno de la prefectura de Tochigi iniciara el cultivo de su fresa



Invernadero en el Centro de Investigación Agrícola de la prefectura de Kumamoto, donde se sigue trabajando en el método de cultivo de fresas Yūbeni. Las condiciones van cambiando poco a poco con el fin de producir una cosecha de sabrosas fresas.

“Tochiotome”, bautizada en honor al nombre de la prefectura. Pronto otras prefecturas comenzaron a competir para cultivar sus propias variedades locales, lo que originó la presente producción de variedades de fresas dulces y jugosas por todo Japón.

Kazuhiro Tajiri, del Centro de Investigación Agrícola de la prefectura de Kumamoto, describe uno de los retos del desarrollo de una nueva variedad. “Las fresas sabrosas, en su punta, tienen que tener un contenido de azúcar comprendido entre 14 o 15 grados (Brix) y una acidez comprendida entre el 0,6 y el 0,7 %. Sin embargo, el sabor lo determina una combinación de factores como la firmeza de la fresa, de modo que los datos determinados de forma mecánica no reflejan por sí solos toda la realidad. En el desarrollo de nuevas variedades, tenemos que comer y evaluar miles de fresas una a una. Esta degustación constante irrita el estómago, por lo que debemos tomar protectores estomacales mientras trabajamos”.

Los cultivadores de fresas hacen frente a otros retos en su búsqueda por desarrollar fresas deliciosas y comercializables. Una variedad puede recibir una evaluación positiva en el centro de investigación, pero puede ser vulnerable a enfermedades inesperadas en las pruebas de cultivo realizadas por los agricultores. Tatsumi Koba, del Centro de Investigación Agrícola de la prefectura de Kumamoto, comenta el caso de la variedad Hinoshizuku, una fresa desarrollada en el año 2003. “Aunque recibió una respuesta muy positiva por su sabor, su debilidad frente a enfermedades la convirtió en una variedad difícil de cultivar y controlar su tiempo de entrega. Se tardan aproximadamente 10 años en desarrollar una variedad y, al tratar de solucionar estos problemas, dimos con la fresa Yūbeni en el año 2015. Seguimos trabajando para mejorar esta variedad”.

Mejorar la variedad no es el único objetivo en el desarrollo de

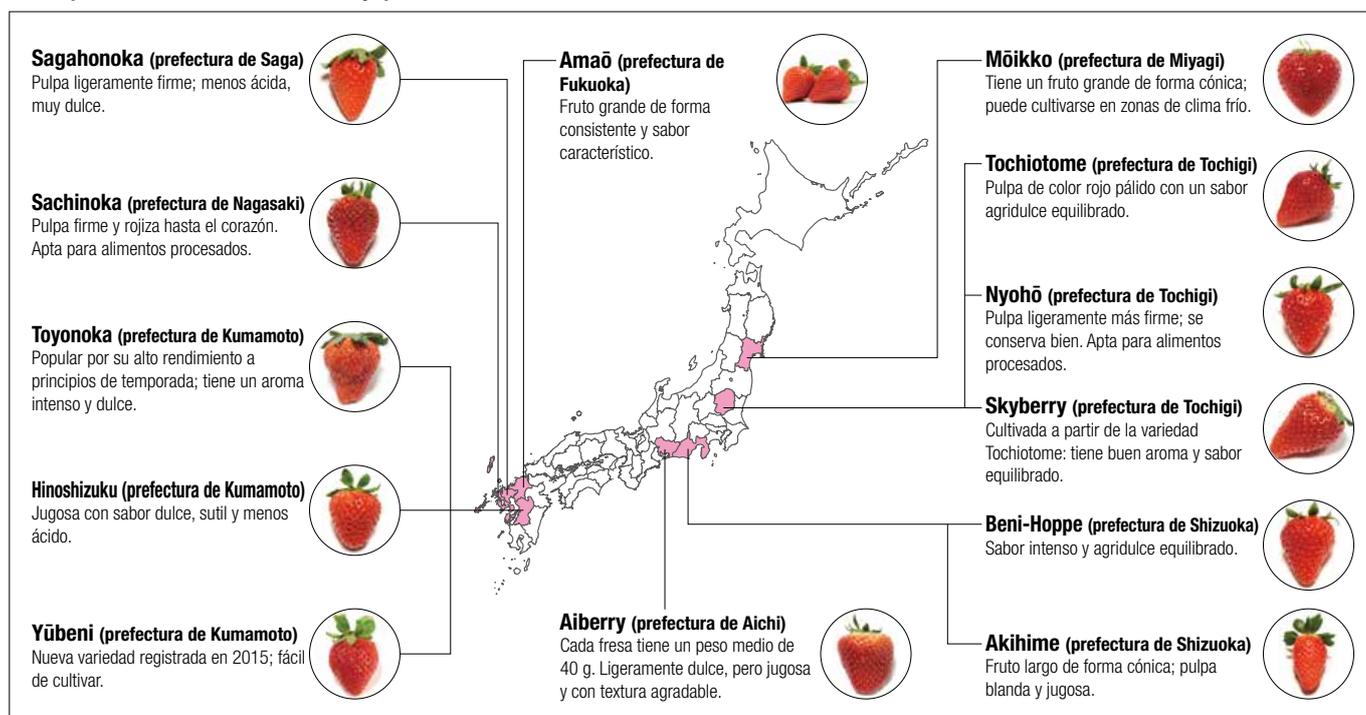


Kazuhiro Tajiri (izquierda) y Tatsumi Koba (derecha), del Centro de Investigación Agrícola de la prefectura de Kumamoto, reparten manuales de métodos de cultivo a los agricultores que han adquirido plantas de semillero.

fresas; limitarse a cultivar una variedad puede llevar a una calidad de sabor impredecible. También debe investigarse el método de cultivo en función de cada variedad para alcanzar su máximo potencial. Se deben tener en cuenta detalles como la exposición a la luz del sol, una humedad y temperatura adecuadas y cuántas fresas deben crecer en cada rama. En Japón y en otros países solo se pueden comercializar las variedades de fresas que cumplan unos estándares de sabor concretos.

¿Ha comido alguna vez fresas japonesas? ¿A qué está esperando? Con tan solo probarlas, cambiará por completo la idea que tiene de una fresa.

Principales variedades de fresas japonesas



El primer ministro en acción

El primer ministro Shinzō Abe continúa expandiendo su “diplomacia que tiene una perspectiva panorámica del mapa mundial”. En enero de 2018, visitó los tres Estados bálticos de Estonia, Letonia y Lituania, así como Bulgaria, Serbia y Rumanía; la primera vez que un primer ministro japonés visita estos países. Su vigorosa diplomacia de cumbres también incluyó reuniones con numerosos jefes de Estado que visitaron Japón.



 Con S. E. la Sra. Kersti Kaljulaid, presidenta de la República de Estonia, en Tallin, República de Estonia. (Enero de 2018)



 Con S. E. el Sr. Jüri Ratas, primer ministro de la República de Estonia, en Tallin, República de Estonia. El primer ministro Abe estuvo acompañado por directores generales de empresas japonesas que participaron en conversaciones para estrechar los vínculos empresariales. Conversaciones similares se llevaron a cabo también en otros países visitados. (Enero de 2018)



 Con S. E. la Dra. Dalia Grybauskaitė, presidenta de la República de Lituania, en Vilna, República de Lituania. (Enero de 2018)



 Con S. E. el Sr. Saulius Skvernelis, primer ministro de la República de Lituania, en Vilna, República de Lituania. (Enero de 2018)



Países y regiones

Países cuyo líder se reunió con el primer ministro en Japón

Países visitados por el primer ministro

Países cuyo líder se reunió con el primer ministro mientras ambos estaban en el extranjero

(Solo representa las actividades incluidas en las fotografías de este artículo)



Con S. E. el Sr. Māris Kučinskis, primer ministro de la República de Letonia, en Riga, República de Letonia, depositando flores en el Monumento a la Libertad. El Monumento a la Libertad está dedicado a los soldados caídos en la guerra de Independencia de Letonia, que siguió a la Primera Guerra Mundial. (Enero de 2018).



Con S. E. el Sr. Rumen Radev, presidente de la República de Bulgaria, en Sofía, República de Bulgaria. (Enero de 2018)



Con S. E. el Sr. Boyko Borissov, primer ministro de la República de Bulgaria, en Sofía, República de Bulgaria. (Enero de 2018)



Con S. E. el Sr. Aleksandar Vučić, presidente de la República de Serbia, en Belgrado, República de Serbia. (Enero de 2018)



Con S. E. el Sr. Klaus-Werner Iohannis, presidente de Rumanía, en Bucarest, Rumanía. (Enero de 2018)



Con su alteza real el gran duque Henri de Luxemburgo en la residencia oficial del primer ministro. Un banquete se llevó a cabo después. (Noviembre de 2017)



Como anfitrión del Foro de Cobertura Universal de Salud 2017 (UHC Forum 2017, por sus siglas en inglés), donde dio un discurso (ver la edición de invierno 2018). Al foro asistieron varios líderes mundiales, así como el Dr. Jim Yong Kim, presidente del Grupo del Banco Mundial, y líderes en los campos de la salud y la medicina, como por ejemplo, el director general de la Organización Mundial de la Salud, Dr. Tedros Adhanom Ghebreyesus. (Diciembre de 2017)



Con S. E. el Sr. Macky Sall, presidente de la República del Senegal, quien visitó Japón para asistir al Foro de Cobertura Universal de Salud 2017, en la oficina del primer ministro japonés. (Diciembre de 2017)



Con S. E. el Sr. António Manuel de Oliveira Guterres, secretario general de las Naciones Unidas, quien visitó Japón para asistir al Foro de Cobertura Universal de Salud 2017, en la oficina del primer ministro japonés. (Diciembre de 2017)

Países y regiones

- Países cuyo líder se reunió con el primer ministro en Japón
 - Países visitados por el primer ministro
 - Países cuyo líder se reunió con el primer ministro mientras ambos estaban en el extranjero
- (Solo representa las actividades incluidas en las fotografías de este artículo)



América del Norte

- Estados Unidos de América



 Con S. E. el Dr. Frank-Walter Steinmeier, presidente de la República Federal de Alemania, en la oficina del primer ministro japonés. (Febrero de 2018)



 Con S. E. el Sr. Htin Kyaw, presidente de la República de la Unión de Myanmar, quien visitó Japón para asistir al Foro de Cobertura Universal de Salud 2017, en la oficina del primer ministro japonés. (Diciembre de 2017)



 Con S. E. el Sr. Hery Martial Rajaonarimampianina Rakotoarimanana, presidente de la República de Madagascar, en la oficina del primer ministro japonés. (Diciembre de 2017)



 Con el Hble. Sr. Malcolm Turnbull, primer ministro de la Mancomunidad de Australia, inspeccionando el Campamento Narashino de las Fuerzas de Autodefensa de Japón. (Enero de 2018)



 Con el Hble. Sr. Mike Pence, vicepresidente de los Estados Unidos de América, en la oficina del primer ministro japonés. (Febrero de 2018)

“Walk in U.S., Talk on Japan”

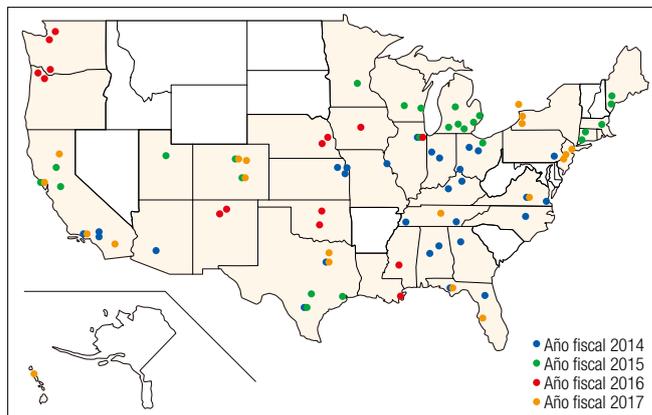


Liu visitó Norfolk, Richmond, Nashville, Clarksville y Honolulu en enero de 2018 como parte de una delegación encabezada por el exembajador de los Estados Unidos Ichirō Fujisaki. El grupo visitó seis universidades y dos escuelas secundarias, habló con dos gobernadores e interactuó con muchos otros funcionarios del Gobierno y empresarios durante un viaje de una semana a los EE. UU.

Desde su comienzo en 2014, los participantes del programa “Walk in U.S., Talk on Japan” (literalmente, ‘caminando en los EE. UU., hablando sobre Japón’) han resaltado los atractivos de Japón y su interés para el público de las ciudades de los Estados Unidos. El programa está arraigado en la creencia de que los intercambios entre japoneses y una amplia y diversa clase de estadounidenses — concentrados en municipios donde hay menos oportunidades de conocer y apreciar a Japón— pueden nutrir la amistad de Japón y los EE. UU. entre la gente común.

En “Walk in U.S., Talk on Japan”, los exembajadores japoneses y otras personalidades encabezan las delegaciones de tres o cuatro miembros seleccionados, y visitan las áreas locales de los EE. UU. para llevar a cabo interacciones entre la gente corriente. En reuniones con estudiantes de universidades y escuelas secundarias, funcionarios gubernamentales y empresarios entre otros, estos delegados comparten sus propias historias sobre Japón y sobre lo que está sucediendo actualmente en la sociedad japonesa.

Hasta el momento, 69 personas de diversos orígenes y edades comprendidas entre los 18 y 82 años han participado en el programa. Cada una de las 20 delegaciones enviadas hasta el momento ha *caminado y hablado* durante



Total: 20 delegaciones en 79 ciudades de 35 estados de los EE. UU. (y 2 ciudades en Canadá)

aproximadamente una semana en lo que ahora es un total acumulado de 79 ciudades de los EE. UU. en 35 estados diferentes. Las reuniones con estudiantes y empresarios locales comienzan con un discurso del líder de la delegación, seguido de discursos de los miembros. Luego, los eventos continúan con animados debates y una sesión de preguntas y respuestas con la audiencia sobre diversos temas, que cubren desde la cultura pop hasta la seguridad nacional y la economía.



Los miembros se turnan para compartir sus experiencias sobre Japón, después de un discurso del jefe de la delegación. Liu tuvo el honor de hablar en primer lugar.



Este programa de intercambio básico ha profundizado en el entendimiento entre Japón y los EE. UU., tanto a nivel nacional como individual. “Walk in U.S., Talk on Japan” desea que las relaciones amistosas iniciadas en el curso del programa continúen en el futuro.



Dra. Xiaoyan Liu

Investigadora del Instituto Meiji para los Asuntos Globales de la Universidad de Meiji (MIGA, por sus siglas en inglés). Nació en Shanghái, China, y se especializó en japonés en la Universidad Tongji. Recibió un máster en políticas públicas de la Universidad de Tokio en 2007 y trabajó para el Departamento de Investigación del Banco de Desarrollo de Japón. Obtuvo un máster en estudios de Asia Oriental en la Universidad de Washington, en San Luis (Misuri), en 2011, y un doctorado en estudios chinos en la Universidad de Heidelberg, en Alemania. Trabaja en MIGA desde 2015.

La Dra. Xiaoyan Liu, nacida en Shanghái, fue la primera participante no japonesa en el programa “Walk in U.S., Talk on Japan”. Después de llegar a Japón como estudiante en el año 2000, obtuvo un título de máster en políticas públicas de la Universidad de Tokio en 2007. Trabajó en el Departamento de Investigación del Banco de Desarrollo de Japón, y luego se fue a los Estados Unidos para continuar estudiando, recibiendo un máster en estudios de Asia Oriental de la Universidad de Washington, en San Luis. Liu obtuvo un doctorado en estudios chinos en la Universidad de Heidelberg en Alemania, después de lo cual regresó a Japón, y desde 2015 ha estado trabajando como investigadora en Tokio.

Liu explica su motivación para unirse a “Walk in U.S., Talk on Japan”. “No nací ni crecí en Japón; sin embargo, amo este país. Siento que muchas personas en el extranjero tienen poco conocimiento sobre Japón o no entienden el país y su cultura. Solicité este programa porque deseaba compartir lo que sé sobre los atractivos de Japón con las personas de los EE. UU., especialmente con aquellos que no están familiarizados con Japón”.

La capacidad de Liu de hablar con pasión y franqueza sobre su experiencia positiva en Japón y el tiempo que pasó estudiando en los EE. UU. la convirtieron en una opción natural para ser miembro de este programa para tender puentes.

Dirigiéndose al público de Norfolk, Richmond, Nashville, Clarksville y Honolulu, Liu habló acerca de “hacer realidad tu sueño japonés, como hice yo”. Contrariamente a la imagen generalizada de Japón, Liu no ve Japón como un país encerrado en sí mismo. “Los japoneses dan una cálida bienvenida a los estudiantes de intercambio y brindan un apoyo bien organizado a través de un sistema que incluye un

seguro de salud y posibles becas”. Los estudiantes pueden trabajar hasta veintiocho horas por semana, lo que les permite satisfacer sus necesidades prácticas a la vez que pueden relacionarse con la sociedad. Liu cree que aquellos que se comprometen a estudiar en Japón pueden hacer sus sueños realidad. Sonriendo dice: “los japoneses son bastante discretos, ¿verdad? Son demasiado modestos para hablar sobre sus propias virtudes. Creo que, como soy extranjera y he vivido fuera de Japón, puedo compartir objetivamente con los estadounidenses los aspectos positivos de Japón”.

Liu elogia la hospitalidad japonesa, y dice: “Muchos extranjeros vienen a Japón hoy, y a donde quiera que vayan, los japoneses hacen todo lo posible para complacerlos, incluso, por dar un pequeño ejemplo, hacen gestos con las manos para ayudar a superar las barreras del idioma. Los japoneses exhiben un espíritu de tolerancia y amabilidad hacia los extranjeros y eso siempre me recuerda a mi proverbio japonés favorito, *Nasake wa hito no tame narazu* (La bondad no queda sin recompensa)”.

Liu alienta a otros extranjeros a seguir su camino participando en “Walk in U.S., Talk on Japan”. Las personas que no son japonesas a menudo tienen una interesante perspectiva sobre las cualidades positivas de Japón que el público encuentra frescas e iluminadoras. Como lo experimentó Liu, los extranjeros en Japón pueden desempeñar un papel vital en la creación de puentes, la apertura de canales de comunicación y el fomento de la amistad entre Japón y los EE. UU., y también con otros países del mundo.

Para obtener más información sobre “Walk in U.S., Talk on Japan”, visite: <https://www.japan.go.jp/walkinus/index.html> (en inglés)

La impresora 3D de células trae nuevas esperanzas



Laboratorio de investigación de Cyfuse, en el campus de la Universidad de Tokio (apoya la comercialización en el centro para el emprendimiento Entrepreneur Plaza de la Universidad de Tokio). La tecnología básica original se desarrolló de forma conjunta con la Universidad de Kyūshū, que también alberga un laboratorio de Cyfuse.

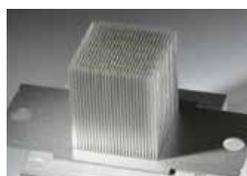
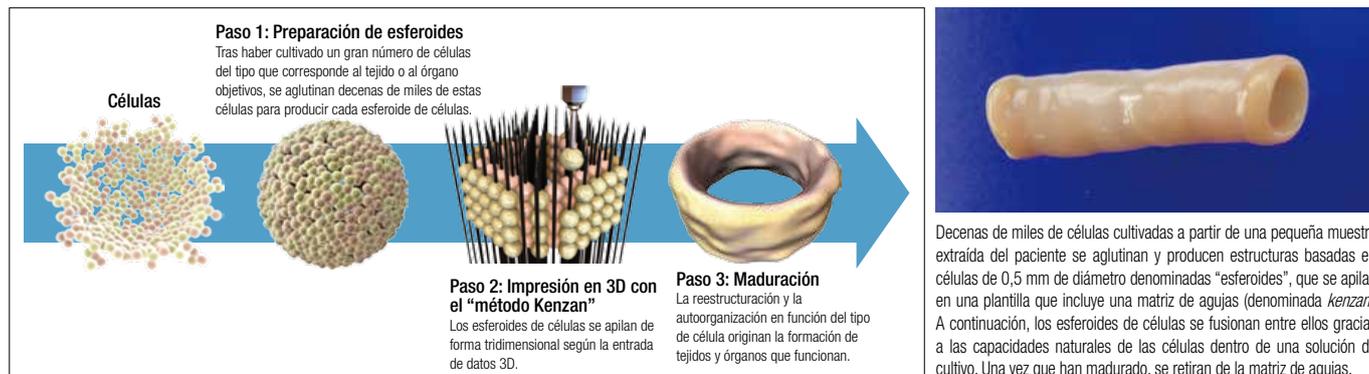
La medicina regenerativa utiliza células y otros materiales para restaurar la función de órganos internos y reparar el tejido que se ha dañado o ha dejado de funcionar correctamente. En todo el mundo, distintas investigaciones avanzan rápidamente hacia aplicaciones del mundo real, y ya se atisban nuevos logros en el horizonte. Dadas estas circunstancias, la “tecnología de fabricación de tejido tridimensional” desarrollada por Cyfuse Biomedical K.K., una empresa emergente japonesa creada en 2010, está suscitando gran interés.

Hasta ahora, la creación de tejido u órganos para la medicina regenerativa ha usado principalmente materiales de estructura artificial como el gel y el colágeno, pero la tecnología de Cyfuse permite generar órganos y tejido tridimensionales únicamente con células, sin ningún tipo de armadura adicional. Por ejemplo, se pueden crear huesos a partir de células extraídas de las nalgas de un paciente. Masahiro Sanjō, director financiero y miembro

del Consejo de Administración de Cyfuse, explica: “El tejido producido únicamente con células es también más compatible con el cuerpo y tiene un menor riesgo de infección. Una vez que la medicina regenerativa que utiliza estructuras celulares de huesos, cartílago, vasos sanguíneos y nervios esté disponible, podrá convertirse en una opción que permita reducir el estrés de los pacientes originado al extraer o intercambiar componentes artificiales, algo inevitable al usar materiales convencionales, y por tanto aumentará considerablemente su calidad de vida”.

Cyfuse es singular por haber desarrollado su dispositivo Regenoa, que se encarga de apilar automáticamente las células, de forma conjunta con Shibuya Corporation, una empresa conocida especialmente por su producción de sistemas de embotellado. Regenoa, que también se conoce como “bioimpresora 3D”, utiliza un brazo robótico para apilar las células, que se han ido agregando en pequeños

El “método Kenzan”, una tecnología de plataforma para el apilamiento tridimensional de células



Regenova y una matriz de agujas *kenzan* real. Los esferoides de células se recogen y apilan uno a uno, lo que supondría una tarea realmente ardua para los seres humanos. En la actualidad, ya está disponible la tercera generación de Regenova, y se sigue investigando para lograr una producción de estructuras de mayor tamaño y unas operaciones cada vez más rápidas.



Masahiro Sanjō, director financiero y miembro del Consejo de Administración de Cyfuse, señala: “Pasará algún tiempo hasta que este tipo de medicina regenerativa avanzada y los productos basados en células desarrollados con tecnología japonesa se conviertan en un nuevo estándar a nivel global, pero me gustaría trabajar paso a paso hasta lograr el sueño de Cyfuse de crear una nueva esperanza a partir de las células”.

grupos denominados “esferoides”, según los parámetros de disposición tridimensional establecidos con el *software* de diseño 3D. Esto reduce el tiempo de producción, que ascendería a decenas de horas si los investigadores construyeran manualmente el tejido, y aumenta la uniformidad de la calidad de las estructuras producidas. “Asociar la ingeniería y la investigación biotecnológica de alto nivel y, a continuación, comercializar esta asociación suele ser una tarea complicada, ya que requiere gran cantidad de entendimiento mutuo. Sin embargo, muchas personas comparten el objetivo de Cyfuse de ‘contribuir al rápido progreso de la medicina mediante la implementación de tecnología innovadora’ y han contribuido a innovar a través de la fusión de la biología y la ingeniería. Desde el lanzamiento del sistema Regenova en 2012, su uso se ha extendido tanto a nivel nacional como internacional. Asimismo, la investigación y el desarrollo relacionados con su comercialización están cada vez más avanzados en cada una de las instituciones que lo han adoptado”, explica Sanjō.

Con Regenova, se pueden producir distintas estructuras basadas en células. En la actualidad, Cyfuse centra su investigación y su desarrollo en la generación de huesos, cartilago, vasos sanguíneos y nervios periféricos, origen de las principales demandas insatisfechas en el campo médico. Todas estas investigaciones se llevan a cabo de forma conjunta con universidades, institutos de investigación y empresas

privadas. Además, Cyfuse recibe apoyo de organismos gubernamentales, incluidas las agencias nacionales de desarrollo e investigación. La producción de huesos y cartilago ha pasado a la fase de ensayo clínico, mientras que la de vasos sanguíneos y nervios periféricos sigue en desarrollo preclínico. Cyfuse también participa en el desarrollo de estructuras hepáticas para utilizarlas como muestras en la evaluación de fármacos recién desarrollados y en la exploración de mecanismos que originan enfermedades. Las expectativas sobre dicho estudio en el campo del descubrimiento de fármacos están aumentando, ya que el riesgo de ensayos clínicos en los que participen humanos disminuirá cuando sea posible realizar ensayos con estructuras hepáticas producidas únicamente a partir de células humanas.

En el futuro Cyfuse seguirá esforzándose por comercializar sus investigaciones actuales, difundir tecnología avanzada, iniciar el desarrollo de nuevas tecnologías y ampliar su cuota de mercado a través de la innovación tecnológica y la reducción de costes. Sanjō dice: “Esperamos poder ofrecer a los pacientes nuevas opciones que les permitan recuperarse de enfermedades y lesiones que se consideraban casos perdidos. Para que esto ocurra, no debemos retener nuestra tecnología, sino que tenemos que compartirla con todo el sector. Seguiremos trabajando con el mayor número posible de universidades, organizaciones de investigación y empresas para dar esperanza a los pacientes”.

Inteligencia artificial: ¿Un rival para los seres humanos, o un aliado?



Amahiko Satō (a la derecha), el actual poseedor del título de *Meijin* (maestro), en una partida contra una IA de *shōgi* (dispositivo de inteligencia artificial para el *shōgi*) en el torneo *Shōgi* Dennō, en el que jugadores profesionales de *shōgi* se enfrentan a distintas IAs de *shōgi*.

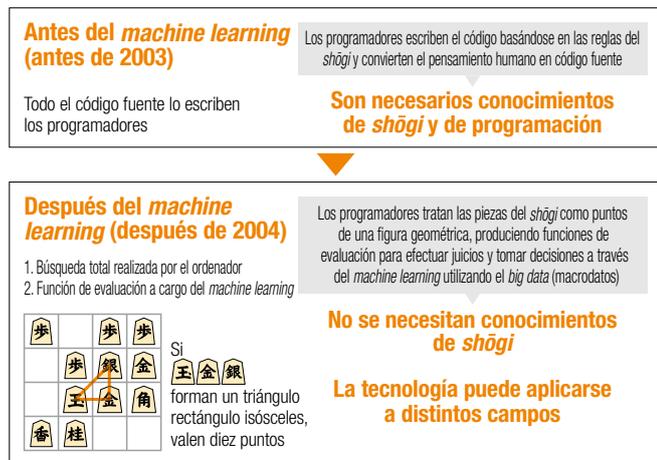
Una “singularidad tecnológica”, el momento en que la inteligencia artificial (IA) supere a la inteligencia humana se acerca cada vez más a nuestros días. En 2017 el *software* de IA “Ponanza”, que juega al *shōgi*—un juego japonés similar al ajedrez—, derrotó por primera vez al poseedor del título de *Meijin* (maestro), uno de los más prestigiosos del *shōgi* profesional. Debido a que en el *shōgi* los jugadores pueden utilizar las piezas capturadas como si fueran suyas, el número de posibles movimientos es 10 elevado a la potencia de 100 veces más que en el ajedrez, lo que hace que el juego sea considerablemente más complejo.

HEROZ, Inc., fundada en 2009 por Takahiro Hayashi y Tomohiro Takahashi, es la empresa de IA cuyos ingenieros desarrollaron el *software* Ponanza. La aplicación *online* de la empresa, Shogi Wars, tiene una función con la que, con solo tocar un botón, un jugador que no esté seguro de cuál es el mejor movimiento puede solicitar a la IA que seleccione la mejor estrategia posible en su nombre durante los cinco movimientos siguientes. Así, el jugador puede aprender

nuevas tácticas gracias al *software* de IA. Actualmente se juegan más de 250.000 partidas diarias de *shōgi* en Shogi Wars; de esta manera, la empresa ha acumulado datos de un total de más de 320 millones de partidas durante los cinco años transcurridos desde el lanzamiento de la aplicación. Además, hasta los jugadores profesionales de *shōgi* juegan con Shogi Wars para aprender los movimientos utilizados por Ponanza y otros tipos de *software* de *shōgi* con IA. Hayashi explica esta relación: “La IA no es un rival de los seres humanos, sino un socio para aprender juntos”.

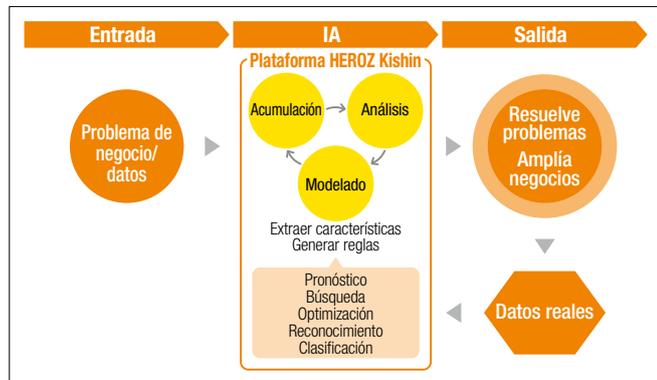
Una característica exclusiva de HEROZ es que desarrolla y proporciona la plataforma de IA “HEROZ Kishin”, que puede utilizarse en diferentes sectores, incluido el financiero. Esta plataforma aplica el *machine learning* (aprendizaje automático), incluyendo el *deep learning* (aprendizaje profundo), acumulado durante el desarrollo de su *software* de *shōgi* con IA para hacer avanzar las técnicas relacionadas con la IA. Por ejemplo, junto con una empresa de agentes de bolsa, la empresa ha desarrollado un

Innovación a través del *machine learning*



La IA de *shōgi* puede concebir movimientos que escapan al pensamiento humano. Estos movimientos se basan en puntuaciones de evaluaciones computarizadas obtenidas por la IA a partir del *big data*. Este método no depende de las reglas del *shōgi* y puede aplicarse a distintos campos.

Plataforma HEROZ Kishin



HEROZ Kishin resuelve distintos tipos de problemas acumulando datos reales mediante el *big data*, analizándolos y modelándolos. También aumenta la precisión gracias al aprendizaje permanente.

sistema para inversores institucionales que estudia los datos anteriores sobre transacciones y precios de las acciones, pronosticando nuevos precios con una antelación de varios minutos a partir del precio vigente y del volumen negociado. De forma similar, en el sector de la construcción y junto con un contratista general, la empresa está desarrollando un sistema de IA que estudia datos de diseño estructural del pasado, conocimientos de diseño, reglas, etc., para luego servir de ayuda en el proceso de diseño estructural proponiendo varias alternativas en poco tiempo. El resultado será que los diseñadores podrán centrarse en tareas más creativas y dedicar más tiempo para hacer nuevas propuestas de diseño. Takahashi afirma: “Nuestra misión es crear servicios que fascinen al mundo. En vista de lo cual, contribuiremos a resolver los problemas de nuestros clientes y ampliar sus operaciones poniendo HEROZ Kishin a disposición de todos los sectores, incluidos el financiero, la construcción, la industria automovilística, el transporte y la logística; y seguiremos adelante con la revolución de la

IA. Queremos fomentar que las empresas utilicen la IA en todos los aspectos de sus operaciones, hasta el punto de que en el futuro digamos que los servicios públicos necesarios son la electricidad, el gas, el agua y la IA”.

Nomura Research Institute, Ltd. calcula que, dentro de una o dos décadas, aproximadamente el 49 % de la población activa de Japón podrá ser sustituida por IA o robots. Sin embargo, Hayashi puntualiza: “Muchos tienen la falsa impresión de que el surgimiento de la IA privará a la gente de sus puestos de trabajo. No obstante, lo que la IA hace mejor son tareas que pueden representarse mediante datos numéricos. La ampliación de servicios que utilicen IA en el futuro llevará a un aumento del número de empleos en el campo del diseño y otras áreas creativas en los que los seres humanos siempre hemos sobresalido. Si miramos atrás, vemos que la llegada del automóvil redujo notablemente el número de empleos relacionados con los caballos y los carruajes, pero la industria automovilística y los sectores afines se desarrollaron de una forma espectacular, llegando a ser un sector varias veces mayor que al que sustituyó”.

En 2016 Japón asumió que la IA era una de las bases tecnológicas que traería consigo el nacimiento de una sociedad superinteligente, a menudo referida en Japón como “Sociedad 5.0”. Por ello, con vistas a respaldar la investigación y el desarrollo de la IA, el primer ministro Abe dio instrucciones para la creación del Consejo de Estrategia para la Tecnología de la Inteligencia Artificial, en el que industria, sector académico y Gobierno cooperan en el campo de la investigación y el desarrollo. Hayashi subraya la sólida posición de Japón comentando: “Aunque los ingenieros de IA escasean en todo el mundo, Japón cuenta con un buen número de ingenieros de IA muy competentes”. Takahashi concuerda y añade: “Ahora mismo, Japón tiene una gran oportunidad. Japón debe avanzar con valentía implementando políticas de IA vanguardistas a nivel nacional, no solo a nivel de empresas particulares”.

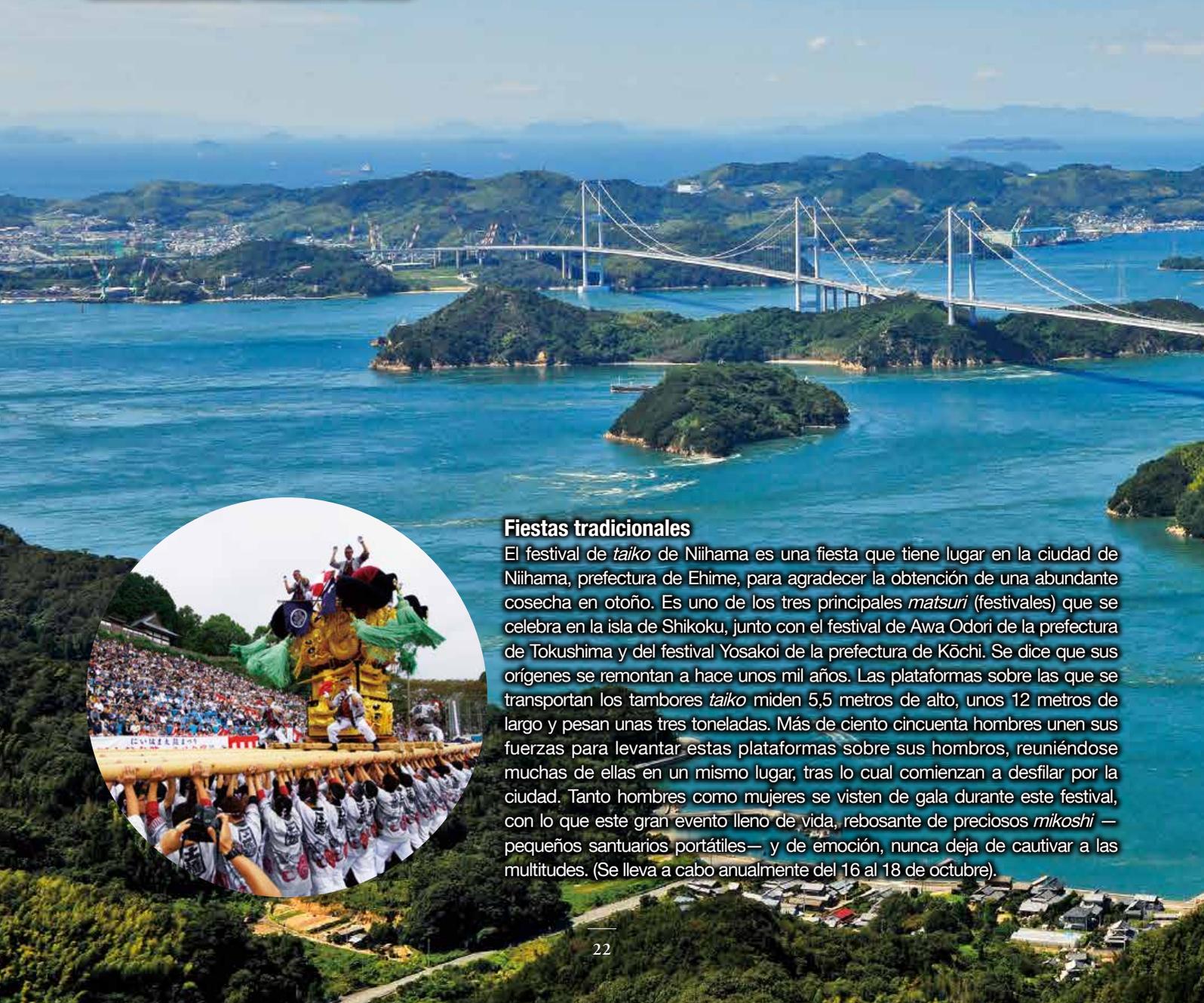


Tomohiro Takahashi, jefe de operaciones de HEROZ, Inc. (izquierda), y Takahiro Hayashi, director general. HEROZ tiene más de diez trabajadores con dan *amateur* en el *shōgi*, un nivel al que solo llegan jugadores de alta categoría. Hayashi afirma: “Después comprobamos que las personas que conocimos jugando al *shōgi* eran magníficos programadores”. Takahashi añade: “Está claro que el *shōgi* y la programación están muy en sintonía”.

Esto
es
Japón

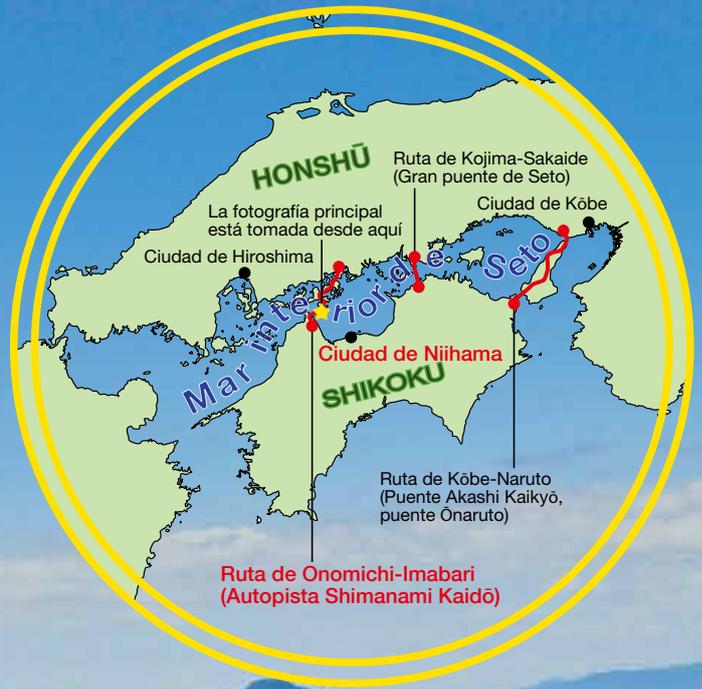
El mar interior de Seto: Un lugar encantador y tranquilo

El mar interior de Seto está rodeado por tres de las islas principales del archipiélago japonés: Honshū, Shikoku y Kyūshū. Más de setecientas islas salpican las aguas, que son tan tranquilas como las de un lago, y forman un paisaje que no deja de ser impresionante. Los largos puentes que se extienden de una isla a otra proporcionan acceso a estas islas y conectan Honshū y Shikoku a través de tres rutas. La abundancia de exquisitos mariscos y una serie de industrias tradicionales que permanecen en las islas, como la alfarería y el tejido, así como sus hospitalarios habitantes, crean una fascinación que atrae a los viajeros con un encanto magnético. Algunos disfrutan recorriendo la zona en barco, mientras que otros cruzan los puentes para explorar la zona en automóvil o en bicicleta. El mar interior de Seto sin duda le deleitará con interminables descubrimientos durante su visita.



Fiestas tradicionales

El festival de *taiko* de Niihama es una fiesta que tiene lugar en la ciudad de Niihama, prefectura de Ehime, para agradecer la obtención de una abundante cosecha en otoño. Es uno de los tres principales *matsuri* (festivales) que se celebra en la isla de Shikoku, junto con el festival de Awa Odori de la prefectura de Tokushima y del festival Yosakoi de la prefectura de Kōchi. Se dice que sus orígenes se remontan a hace unos mil años. Las plataformas sobre las que se transportan los tambores *taiko* miden 5,5 metros de alto, unos 12 metros de largo y pesan unas tres toneladas. Más de ciento cincuenta hombres unen sus fuerzas para levantar estas plataformas sobre sus hombros, reuniéndose muchas de ellas en un mismo lugar, tras lo cual comienzan a desfilar por la ciudad. Tanto hombres como mujeres se visten de gala durante este festival, con lo que este gran evento lleno de vida, rebotante de preciosos *mikoshi* —pequeños santuarios portátiles— y de emoción, nunca deja de cautivar a las multitudes. (Se lleva a cabo anualmente del 16 al 18 de octubre).



Ciclismo

El mar interior de Seto es un paraíso virtual para los ciclistas. Una de las muchas opciones de las que disponen los ciclistas es la Autopista Shimanami Kaidō, de 70 kilómetros de longitud, que une la ciudad de Onomichi, en la prefectura de Hiroshima, con la ciudad de Imabari, en la prefectura de Ehime. Con una ruta que conecta las islas directamente sobre las aguas del mar, cuenta con carriles especiales para ciclistas y peatones y puede ser disfrutada por todos, desde ciclistas principiantes hasta atletas experimentados. También es posible el alquiler de bicicletas en una sola dirección. Los visitantes pueden cruzar los puentes entre las islas, disfrutando del clima templado del mar interior de Seto mientras se sienten reconfortados por la sensación de sobrevolar las aguas de este mar. Un viaje que solo los ciclistas pueden experimentar, impregnado por los suaves ritmos diarios de las islas, aguarda a los turistas.

El origen de la modernización de Japón: Repasando la importancia de la Restauración Meiji después de 150 años



En 1872, con el apoyo del Reino Unido, se inauguró oficialmente un ferrocarril para prestar servicio en Japón entre la estación de Shimbashi y la estación de Yokohama, siendo su distancia de unos 29 km. Aquí se puede apreciar la ceremonia de inauguración en una estampa tradicional japonesa de *ukiyo-e*.

2018 es un año significativo para Japón, ya que marca el 150 aniversario de la Restauración Meiji. Esta fue una gran revolución que puso fin a más de 260 años de gobierno feudal. En su lugar, en el transcurso de unos veinte años se estableció un sistema social y político democrático basado en el derecho constitucional, conduciendo a importantes reformas económicas y al desarrollo.

“La fuerza impulsora que había detrás de la Restauración Meiji era un fuerte deseo de libertad”, dice Shinichi Kitaoka, presidente de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA, por sus siglas en inglés) y profesor emérito de la Universidad de Tokio, que está especializado en política y diplomacia modernas de Japón.

Habiendo comenzado con el surgimiento del sogunato feudal de Tokugawa en 1603, el período Edo vio madurar a Japón tanto económica como culturalmente. Al mismo tiempo, sin embargo, el período Edo estaba sujeto a una estricta estructura de clases sociales, que incluso impuso restricciones en el acceso a la educación, lo que significa que la sociedad japonesa estaba lejos de ser libre. Fue la Restauración Meiji la que finalmente abolió el estricto sistema

de clases y creó un sistema más libre y democrático que permitió al pueblo japonés desplegar todo su potencial.

Bajo este nuevo sistema democrático, Japón se modernizó y desarrolló rápidamente. Para facilitar este



Shinichi Kitaoka

Presidente de JICA desde 2015. Profesor emérito de la Universidad de Tokio. Sus especialidades son la política y diplomacia modernas de Japón. Ha enseñado en numerosas universidades y también ha desempeñado la posición de embajador extraordinario y plenipotenciario (representante permanente adjunto de Japón ante las Naciones Unidas) y en varios comités establecidos por el Gobierno de Japón.

proceso, el Gobierno Meiji recurrió a los modelos establecidos por los EE. UU. y los países europeos.

En 1871, Tomomi Iwakura, *Udajjin* (ministro de la Derecha) bajo el Gobierno Meiji, partió desde Japón como embajador extraordinario y plenipotenciario en una expedición diplomática conocida como la “Embajada Iwakura”. Con la participación de ciento siete altos funcionarios del Gobierno, académicos y jóvenes estudiantes, la Embajada Iwakura pasó más de un año viajando por los EE. UU. y varios países de Europa. Kitaoka explica: “La Embajada Iwakura observó y registró con gran detalle diversos aspectos de las sociedades estadounidenses y europeas, como la política, la industria, el comercio e incluso la agricultura. A través de sus observaciones, se dieron cuenta de que el poder militar de las naciones occidentales residía en su poderío industrial. No mucho después de esta expedición, Japón se centró completamente en la introducción de políticas destinadas a enriquecer a la nación a través de la modernización y la industrialización. Por lo tanto, no es exagerado decir que la modernización de Japón comenzó con la Embajada Iwakura”.

Hoy, 150 años después de la Restauración Meiji, aún pervive ese mismo espíritu en Japón. Bajo el liderazgo de Kitaoka, JICA sirve como organismo que implementa la Asistencia Oficial para el Desarrollo (AOD) de Japón, encargada de promover la cooperación internacional para los países en desarrollo. Kitaoka lleva a cabo sus tareas “por el deseo de compartir con otros países la propia experiencia de la exitosa modernización de Japón en los años posteriores a la Restauración Meiji”, explica. “Como la primera nación no occidental en convertirse en un país desarrollado, Japón se convirtió en un país libre, pacífico, próspero y democrático, preservando a la vez su tradición. Esperamos que Japón sirva como uno de los mejores ejemplos para que los países en desarrollo puedan avanzar en su propio desarrollo. Japón se modernizó bajo ideales democráticos, con un sistema legal establecido y aprendiendo proactivamente de otros países. Creo firmemente que hay bastantes aspectos de la experiencia de Japón que pueden servir como lecciones para los países en desarrollo de hoy en día”.

Según Kitaoka, el hecho de que Japón haya podido modernizarse conservando al mismo tiempo sus propias tradiciones hace que su experiencia sea particularmente valiosa. “Si imponemos nuestro apoyo a los países en desarrollo mientras ignoramos su cultura y tradiciones, este apoyo no logrará durar mucho tiempo. Japón siguió adelante con la modernización, centrando sus esfuerzos en los pilares del desarrollo nacional como son la educación, la salud pública y las infraestructuras; manteniendo al mismo tiempo sus valiosas cultura y tradiciones. JICA también se esfuerza por respetar debidamente las culturas locales al tiempo que ofrece formas de apoyo que se arraigan en el contexto de esas culturas”.

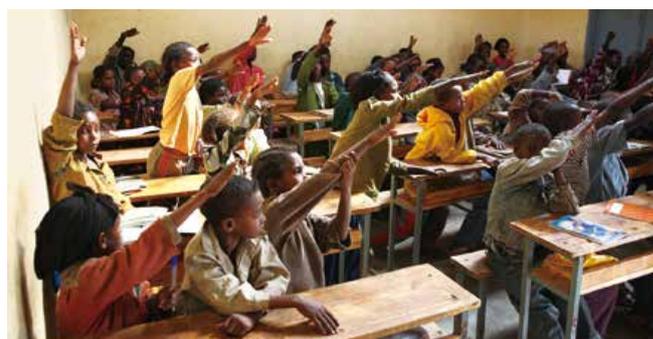
En 2018, JICA presentó el Programa JICA junto con Universidades para los Estudios de Desarrollo (JProUD, por sus siglas en inglés), un programa que invita a futuros líderes de países en desarrollo a venir a Japón para completar másteres en escuelas de posgrado japonesas, donde aprenden sobre las experiencias de Japón sobre su propia modernización y que proporcionan cooperación para el desarrollo de otros países.

Kitaoka tiene puestas grandes esperanzas en este programa. “Creo que estos estudiantes no solo estudiarán en sus respectivos campos académicos, sino que también aprenderán mucho de la experiencia moderna de desarrollo de Japón, que difiere significativamente de la historia de crecimiento y desarrollo que podemos encontrar en Occidente. Por supuesto, el proceso de modernización de Japón también tuvo sus aspectos negativos, como por ejemplo, la guerra y la grave contaminación industrial. Espero que estos estudiantes estudien sistemáticamente las ‘experiencias japonesas’, incluyendo las negativas, para que puedan utilizar estos conocimientos y contribuir al desarrollo de sus propios países”.

Reflexionando sobre el 150 aniversario de la Restauración Meiji, Japón espera aprovechar esta oportunidad para contribuir aún más al desarrollo de otros países.



La Embajada Iwakura partió de Japón el 12 de noviembre de 1871 con ciento siete miembros, incluyendo altos funcionarios del Gobierno, académicos y otros. La misión duró alrededor de un año y diez meses, atravesando los Estados Unidos continentales y luego visitando una serie de países europeos.



JICA brinda cooperación activa para la educación primaria en todo el mundo. Esta fotografía muestra una escuela de educación primaria en Etiopía, gestionada con el apoyo de JICA.

Hacia el futuro, más rápido: Creando juntos un nuevo tren de alta velocidad en la India



Los primeros ministros Shinzō Abe y Narendra Modi realizan un recorrido por la planta de Kawasaki Heavy Industries para la fabricación de trenes Shinkansen de Hyōgo en Kōbe, Japón, el 12 de noviembre de 2016.

El PIB de la India, un vasto país inmerso en un rápido crecimiento económico, se disparó más del 6 % durante 2017. Esto se suma a un aumento de la población de más del 13 % durante los últimos 10 años. Como era de esperar, debido a este éxito, India se enfrenta a desafíos demográficos sin precedentes.

“India necesita movilidad. Nuestra velocidad ferroviaria promedio no satisface las crecientes expectativas del público. Si no construimos un sistema que nos permita una movilidad mucho más rápida, tendremos dificultades para avanzar”, explica Achal Khare, director general de National High Speed Rail Corporation Ltd. “Sabía que necesitábamos una línea de alta velocidad. La pregunta era ‘¿cuál?’”.

Después de numerosos estudios de viabilidad exhaustivos, el

Ministerio de Ferrocarriles de la India se decidió por una estrecha colaboración con Japan International Consultants for Transportation Co., Ltd. (JIC). “El sistema japonés fue seleccionado por muchas razones”, explica Khare. “El Shinkansen (sistema ferroviario de alta velocidad de Japón) ha mantenido un récord de seguridad incomparable desde su implantación en 1964: cero accidentes mortales; realmente va un paso por delante de otras redes ferroviarias de alta velocidad”.

“Actualmente, la ruta de Mumbai a Ahmedabad, de unos 500 km, puede llevar más de ocho horas en completarse. Este trayecto será reducido a solo dos horas”, dice Khare. “Este es un cambio de paradigma que nos permite entrar en un nuevo escenario, pero además nos proporciona un



Khare y el equipo conjunto indo-japonés realizando un estudio para la construcción de un túnel submarino en Mumbai.



Achal Khare

Director general de National High Speed Rail Corporation Ltd. Ha estado trabajando en la amplia red ferroviaria de la India durante más de 34 años.



Toshiji Takatsu

Vicepresidente ejecutivo de Japan International Consultants for Transportation Co., Ltd. Tiene una amplia experiencia en gestión ferroviaria y diplomacia internacional.

gran impulso económico. Durante la fase de construcción, se crearán de 40.000 a 50.000 puestos de trabajo”.

La mayoría de los materiales de construcción *in situ* serán de fabricación india, como parte de la iniciativa *Make in India*, o ‘Hazlo en India’, del primer ministro Narendra Modi. “Con este proyecto, Japón ha demostrado que es un fuerte socio de India”, dijo el primer ministro Modi poco después de la ceremonia de colocación de la primera piedra en septiembre de 2017. El primer ministro Abe dijo: “Para toda la gente de la India, el Gobierno y el sector privado de Japón trabajarán incansablemente para lograr que el tren de alta velocidad recorra toda la India”. Y añadió, “una India fuerte beneficia a Japón, y un Japón fuerte beneficia a la India”.

Para garantizar que India pueda tomar una mayor iniciativa durante la futura construcción ferroviaria de alta velocidad, India y Japón están trabajando muy estrechamente. Khare está entusiasmado con los esfuerzos de Japón para acelerar la transferencia de tecnología. “Estamos avanzando muy rápidamente. Veo un compromiso total de todos los miembros del equipo japonés. Muestran el mismo nivel de cuidado y pasión que tendrían si estuvieran construyendo este proyecto en Japón”, dice Khare.

Estos sentimientos positivos son compartidos por los colegas japoneses de Khare. “*Trabajar juntos* es nuestra clave”, explica Toshiji Takatsu, vicepresidente ejecutivo de JIC, persona que ha estado trabajando con India en operaciones de investigación y diseño detallado para su tren de alta velocidad. “En 1853, India se convirtió en el primer país de Asia en tener un ferrocarril. Actualmente presume de una enorme red ferroviaria de más de 60.000 km de vía, debido a lo cual es fundamental que escuchemos mutuamente nuestras opiniones para trabajar bien en equipo”, dice Takatsu.

Un problema al que se enfrenta el equipo es cómo adaptar la tecnología japonesa del Shinkansen al mercado indio. Los veranos en India son extremadamente calurosos y requieren diferentes estándares para los vagones y las vías del tren. También será necesario realizar otras prudentes modificaciones para que los trenes sean aptos para circular en el entorno de la India, como por ejemplo,



Aprovechando la tecnología del Shinkansen de Japón, el tren de alta velocidad de la India tiene previsto cubrir una distancia de unos 500 km entre Mumbai y Ahmedabad en aproximadamente dos horas. Fuente: National High Speed Rail Corporation Ltd.

para protegerlos contra el polvo y la arena.

Retos como estos se debaten en la oficina de proyectos local, que cuenta con una plantilla combinada de indios y japoneses de más de 200 personas. Todos los meses se realizan fiestas para fomentar los vínculos entre los miembros del equipo. Takatsu explica: “Tanto el personal de la India como el de Japón están muy orgullosos de formar parte de este proyecto. La apertura del Shinkansen en 1964 fue un gran avance para el desarrollo de Japón como nación, y esperamos que ocurra lo mismo en la India”.

Khare coincide en el enorme potencial del proyecto y en la importancia de la cooperación. “India tiene muchas ciudades repartidas en una extensa área, y existe una necesidad apremiante de conectarlas para poder realizar viajes de alta velocidad entre ellas. Pero quizás lo más importante es que esta línea será un símbolo eterno de amistad entre nuestros dos países; y espero ver que muchas empresas y organizaciones japonesas e indias cooperen estrechamente”.

La inauguración del tren de alta velocidad de la India está prevista para 2023. Tanto Japón como India esperan con entusiasmo ese día.

La “Estrategia del Indo-Pacífico Libre y Abierto” como gran estrategia de Japón

Este artículo fue aportado en inglés: https://www.japan.go.jp/tomodachi/2018/spring2018/contributed_article.html

En años pasados, muchos académicos criticaron a Japón por ser un “Estado reactivo” incapaz de actuar de forma proactiva o estratégica. Argumenté en mi libro *Japan’s Reluctant Realism* (2001) que el ascenso del poder chino estaba alejando a Japón de una era anterior en la que predominaba la “diplomacia de talonario” y dirigiéndolo hacia una estrategia de política exterior basada en una lógica más proactiva del equilibrio del poder. En aquel momento, yo era uno de los pocos académicos de Japón en los Estados Unidos en remarcar ese punto. Hoy existe un consenso mucho más amplio entre académicos y diplomáticos de que Japón, de hecho, está intentando liderar el desarrollo de un orden abierto y basado en normas en la región del Indo-Pacífico. Ahora el debate se centra en si la gran estrategia de Japón es *eficaz*.

¿Es la “Estrategia de un Indo-Pacífico libre y abierto” la gran estrategia de Japón?

¿A qué nos referimos con “gran estrategia”? Nos referimos a una integración de todos los instrumentos de poder nacional para dar forma a un entorno externo más favorable para la paz y la prosperidad. Estos instrumentos integrales de poder son diplomáticos, informativos, militares y económicos. Las grandes estrategias exitosas son más importantes en tiempos de paz, puesto que la guerra puede considerarse el fracaso de la estrategia. A veces los Estados persiguen grandes estrategias sin ningún anuncio explícito. A veces los Estados anuncian ceremoniosamente grandes estrategias, pero en realidad no las ejecutan. El Gobierno del primer ministro Shinzō Abe ha anunciado un “Indo-Pacífico libre y abierto”. ¿Es esta una gran estrategia? Y, ¿se ejecutará con eficacia?

Creo que la estrategia de un “Indo-Pacífico libre y abierto” surge en Japón desde una visión estratégica del mundo, incluso si no se matizan todos los detalles de los objetivos nacionales y los instrumentos de poder a implementar. Esa visión del mundo indica que Japón se beneficia de un orden regional que se basa en el Estado de derecho; la transparencia; la amplitud de miras; las reglas de alta calidad para el comercio, la inversión y la infraestructura, y la prevención de acciones coercitivas



Dr. Michael J. Green

Vicepresidente sénior para la cátedra de Asia y Japón en el Centro de Estudios Estratégicos e Internacionales (CSIS, por sus siglas en inglés), director de Estudios Asiáticos y cátedra en Política Japonesa Moderna y Contemporánea y en Política Exterior de la Universidad de Georgetown. Fue asistente especial del presidente George W. Bush y director sénior para Asia en el Consejo de Seguridad Nacional (NSC, por sus siglas en inglés).

contra Estados más pequeños. Esa es una visión del mundo fuertemente compartida por los Estados Unidos, como se puede discernir fácilmente de la decisión de la Administración Trump de adoptar la misma etiqueta de un “Indo-Pacífico libre y abierto” como su estrategia con respecto a la región. Uno puede criticar con razón la retirada de la Administración Trump del TPP (Acuerdo Transpacífico de Cooperación Económica) por socavar esa visión, pero el hecho es que una gran mayoría del Congreso y del público estadounidense apoya el libre comercio, unas alianzas sólidas y una mayor participación estadounidense en Asia. Australia e India también se identifican explícitamente con el marco de un

“Indo-Pacífico libre y abierto”, como demuestra la formación de un foro “cuádruple” entre estas cuatro democracias marítimas. Las medianas y pequeñas potencias, que incluyen desde Corea hasta Indonesia y Sri Lanka, apoyarían también firmemente esta visión, aunque estos poderes son más vulnerables a la presión china y cuidadosos sobre la apariencia de alinearse contra Beijing. De hecho, tanto Tokio como Washington tendrán que aceptar que no todos los Gobiernos firmarán abiertamente la estrategia de un “Indo-Pacífico libre y abierto”, aunque privadamente deseen que las principales democracias marítimas se unan para un orden regional abierto y basado en reglas; y, lo que es más importante, disuadir a Beijing de pensar que puede cambiar ese orden basándose en la coacción.

La “Estrategia de un Indo-Pacífico libre y abierto” para la inversión y el desarrollo económico sostenible en la región

La versión japonesa de un Indo-Pacífico libre y abierto tiene una fortaleza sobre la versión de la administración Trump, y es el reconocimiento de que todas las naciones que se abarcan entre África y el Pacífico Occidental desean la inversión y el desarrollo económico sostenible. De hecho, la mayoría están más interesadas en ese aspecto que en la competencia abierta con China, en la misma medida en que cada una de ellas se preocupa de que Beijing, usando su iniciativa de “la Franja y la Ruta”, establezca una posición más hegemónica que podría limitar su libertad de acción. El cuarteto compuesto por los EE. UU., Japón, Australia e India ha comenzado a adoptar el tema de la “infraestructura de calidad”, lo que sugiere que Washington se ha dado cuenta de esta deficiencia en su propia formulación. Japón ofrece mucha más asistencia en infraestructuras con el apoyo del Gobierno a través de préstamos en yenes que lo que Estados Unidos hace a través de su crédito oficial pero, en conjunto, los Estados Unidos y Japón pueden aportar mucho a la mesa mediante la cooperación con el Banco Asiático de Desarrollo y con el Banco Mundial. La decisión japonesa de cooperar con China con la iniciativa “la Franja y la Ruta” fue una decisión sabia, debido a que esto proporciona a Tokio alguna oportunidad de llevar a China a mayores niveles de

transparencia y responsabilidad a través de la cooperación, más que a través de la competencia. Japón y otros Estados afines tendrán más influencia en este enfoque si hay esfuerzos paralelos para ampliar el apoyo a la inversión en infraestructuras por parte de los países desarrollados y de las instituciones internacionales.

El papel de los valores de las estrategias japonesas y americanas en la región del Indo-Pacífico

Hay otra dimensión para definir la dirección y el impacto de “la Franja y la Ruta” que Tokio y Washington deben tomar más en serio: el papel de los valores de nuestras respectivas estrategias de un “Indo-Pacífico libre y abierto”. El objetivo no debería ser obligar a los diversos sistemas políticos de África, Asia Meridional y Asia Oriental a adoptar un modelo de democracia liberal. Por otro lado, Estados Unidos y Japón no deberían ignorar las cuestiones de gobernabilidad dentro de los países para que podamos “seguir el ritmo” de China. La razón es simple: los Estados que tienen una mayor transparencia, libertad de prensa, responsabilidad legislativa y Estado de derecho serán más resistentes al soborno, la coerción y la opresión e insistirán en una infraestructura de mayor calidad. Nuestro objetivo no es detener la inversión china en infraestructuras, sino mantener una presión sana sobre Beijing para que se ajuste a las normas internacionales establecidas. Esa presión solo será eficaz si también se ejerce desde los países receptores.

Concluiría argumentando, por lo tanto, que el marco de un “Indo-Pacífico libre y abierto” de Japón es un elemento importante de la gran estrategia y que tiene buenas posibilidades de ser eficaz, si definimos el objetivo como la configuración de la respuesta de la región al ascenso de China en lugar de intentar de alguna manera “contener” a China. Las relaciones internacionales de la región Indo-Asia-Pacífico son una mezcla contradictoria de cooperación y competencia, por lo que los Estados Unidos y Japón necesitarán enfoques matizados que reconozcan ambos aspectos del problema y que aprovechen nuestra sólida alianza y nuestras asociaciones con naciones de ideas afines.



Hiroshi Kodama

Trabajó con el Ministerio de Agricultura, Silvicultura y Pesca de Japón en el desarrollo rural, la promoción del apoyo al desarrollo de tecnología agrícola-alimentaria, así como en el análisis y la mejora de la cadena de valor de las flores. Trabajó en un proyecto de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura en países del sudeste y del sur de Asia. Asimismo prestó servicios a la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA, por sus siglas en inglés) en Filipinas y Nigeria. Actualmente, trabaja con la JICA en Senegal y Guinea.

Serie: Japoneses que contribuyen por el mundo

La ayuda de un experto mejora las vidas de los agricultores africanos

Para muchos países africanos, el desarrollo nacional está directamente relacionado con el desarrollo agrícola. Sin embargo, la actual insuficiencia de instituciones y personal que ofrezcan conocimientos técnicos en agricultura impide mejorar la productividad agrícola, lo que obliga a los países a depender de las importaciones de productos alimenticios extranjeros.

Japón lleva mucho tiempo enviando personal experto para ayudar a la agricultura africana. Cuando se celebró la Sexta Conferencia Internacional de Tokio sobre el Desarrollo de África (TICAD VI, por sus siglas en inglés) en agosto de 2016, muchos jefes de Estado africanos solicitaron un aumento de esta ayuda. Japón ha respondido creando una nueva plataforma para conectar a

Japón con las naciones africanas. Además de continuar enviando especialistas para que compartan su experiencia agrícola y formen a la población local, Japón aumentará los esfuerzos para crear proyectos eficaces de Asistencia Oficial para el Desarrollo (AOD) relacionados con la cooperación agrícola.

El Gobierno de Japón, tras estudiar las solicitudes que los líderes nacionales realizaron en la cumbre y determinar las necesidades específicas, envió recientemente al experto japonés en agricultura Hiroshi Kodama a Senegal y Guinea. Kodama, quien tiene una amplia experiencia en su campo, explica el enfoque del siguiente modo. “En la agricultura, igual que cuando se presta cualquier tipo de ayuda, las cosas no irán bien si a las personas les impones tu propia



Kodama en Nigeria explicando el proceso de vaporización con doble fondo. La JICA se ha asociado con el Banco Mundial, el Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola, la Corporación Alemana para la Cooperación Internacional (GIZ, por sus siglas en alemán) y otras instituciones para difundir el proceso por toda Nigeria. En enero de 2018, 23.607 personas habían recibido formación sobre el nuevo proceso y 14.216 lo habían adoptado.

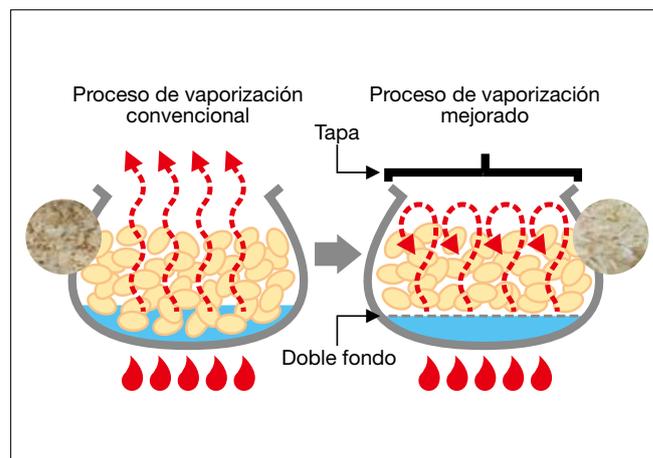
tecnología. Antes de introducir una nueva tecnología, es muy importante encontrar soluciones innovadoras y con capacidad de adaptación a las necesidades de la gente. Esto es lo que queremos decir con el término *tecnología adecuada*: atender esas necesidades de forma que tenga sentido, tecnológica y económicamente, para esas personas en particular”.

Kodama, que creció en una ciudad, tiene fuertes sentimientos hacia la agricultura. “De niño me di cuenta de que, para disfrutar de la vida urbana, dependía del agotador trabajo de los agricultores que producían mi comida. Me sentía en deuda con estos agricultores y por eso en la escuela secundaria decidí que quería dedicarme a una profesión que me permitiera hacer algo útil para ellos”.

Esto llevó a Kodama a especializarse en agricultura en la universidad, donde estudió Agroquímica. Después realizó investigaciones de posgrado sobre nutrición de suelos y plantas. Cuando, en la universidad, fue consciente de la situación de los agricultores en los países en vías de desarrollo, Kodama pensó: “Ojalá pudiera ayudarlos a vivir mejor”. Tras graduarse se unió al Ministerio de Agricultura, Silvicultura y Pesca; desde entonces, trabaja en el desarrollo agrícola de Japón. Kodama también pudo llevar su experiencia a otros países de Asia y África. Recientemente ha participado en un proyecto en el que se enseñaron técnicas de procesamiento del arroz en Nigeria.

Gran parte del arroz con cáscara del mundo se procesa mediante la vaporización, un método de cocción en el que el agua caliente y el vapor devuelven los nutrientes del salvado de arroz al grano de arroz. Además, el arroz vaporizado puede molerse de forma eficiente y se rompe menos que si no lo está. Sin embargo, en Nigeria y en otros lugares de África occidental, el proceso de vaporización no se realizaba de forma óptima y la calidad del arroz molido

Proceso de vaporización



En el proceso convencional el arroz situado cerca del fondo hierve, pero el calor no llega bien al que se encuentra en la parte superior. Si se inserta un doble fondo perforado se separan el arroz y el agua, lo que permite que el agua hirviendo cueza el arroz al vapor. El hecho de añadir una tapa impide que se escape el vapor, de forma que lo obliga a circular y cocer el arroz uniformemente.



Kodama espera “no solo difundir la técnica del doble fondo, sino encontrar soluciones innovadoras que se adapten a las necesidades de la gente de Senegal y Guinea. Para ello, primero quiero conocer de primera mano la situación de estas personas y averiguar qué necesitan”.

variaba mucho. Kodama se dedicó a resolver este problema. Animó a los nigerianos a adoptar una tecnología de vaporización que utiliza un “doble fondo” perforado (ver dibujo). Esto aumenta la calidad del arroz y permite comercializarlo a un precio entre un 10 % y un 20 % superior al del arroz convencional. Kodama explica: “En los distritos rurales las esposas de los agricultores suelen ser las encargadas del proceso de vaporización. Tras empezar a utilizar el doble fondo, sus ingresos han aumentado y algunas me han dicho que ahora pueden pagar el colegio de sus hijos o comprar muchas judías y huevos”.

Estas noticias hacen sonreír a Kodama y animan a aquel niño de ciudad agradecido, que se hizo amigo de los agricultores, a descubrir, desarrollar y difundir el uso de una tecnología adecuada y transformadora para que los habitantes de Senegal y Guinea también sonrían.



Josh Grisdale

Nacido en Canadá, vive en Tokio desde 2007. Se encarga de los sitios web de un grupo que gestiona geriátricos, residencias de ancianos, jardines de infancia y guarderías. En su tiempo libre, trabaja en *Accessible Japan*, su propio sitio web, que proporciona información sobre accesibilidad en inglés para personas discapacitadas que visitan Japón. Josh tiene parálisis cerebral, es tetrapléjico y va en silla de ruedas desde los tres años. Obtuvo la ciudadanía japonesa en 2016.

Grisdale en su lugar de trabajo sin barreras arquitectónicas. Sostiene que un diseño sin barreras arquitectónicas es una inversión que beneficia a todos, tanto a los ancianos como a las personas con discapacidades.

Serie: Amigos de Japón

Creando un Japón accesible para todos

¿Pueden los invitados discapacitados a los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Tokio 2020 esperar un Japón accesible? Josh Grisdale, creador del sitio web *Accessible Japan* (Japón accesible) y residente en Japón desde hace 10 años, responde con un rotundo “sí”.

Grisdale, un tetrapléjico nacido en Canadá, fue diagnosticado con parálisis cerebral cuando tenía seis meses de edad. Empezó a usar silla de ruedas eléctrica a la edad de tres años. La discapacidad no impidió que el ambicioso niño trabajara duro y obtuviera las mejores calificaciones en la escuela.

La decisión de elegir japonés en la escuela secundaria despertó en Grisdale el deseo de ir a Japón. En el año 2000, vino a Tokio con su padre durante un mes como regalo de graduación de la escuela secundaria. La accesibilidad en Japón superó sus expectativas y el espíritu de *omotenashi* (hospitalidad) le impresionó profundamente. Después de visitar el templo Sensō-ji, en Asakusa, recuerda haber buscado un ascensor que lo llevara a la plataforma del

metro. El ascensor aún no se había construido, pero seis empleados de la estación lo llevaron a él y a su silla de ruedas de 130 kilos por las escaleras. Este afán por servir al cliente, junto con la atractiva mezcla que hay en Japón de lo tradicional y lo moderno, hicieron que Grisdale albergara el sueño de hacer algún día que Japón fuera su hogar.

Fue significativo para Grisdale y otras personas discapacitadas cuando en este mismo año, 2000, Japón promulgó la Ley de Mejora de la Accesibilidad del Transporte, comprometiéndose a crear una sociedad “sin barreras arquitectónicas”. Grisdale regresó a Japón en los años siguientes, cada vez más impresionado por la mejora de la accesibilidad. Sintió que todo el mundo, no solo el Gobierno, estaba trabajando en conjunto para lograr este objetivo.

En 2007, Grisdale se mudó permanentemente a Tokio. Trabaja a tiempo completo como administrador de sitios web de instituciones de bienestar social. Además, trabajando en su tiempo libre, en 2015 lanzó su propio sitio web, *Accessible Japan*. “Inicié el sitio web debido a la escasa



La implementación de la Ley de Mejora de la Accesibilidad del Transporte ha dado como resultado que el 92,8 % de las estaciones de tren y el 92,6 % de los autobuses urbanos de Tokio estén equipados con dispositivos de eliminación de escalones a partir de marzo de 2017.



Comprobando la accesibilidad del santuario Meiji. Grisdale visita lugares de interés los fines de semana y publica artículos en *Accessible Japan*.



Charlando con su jefe. Grisdale aprecia la sensación de estar como en casa en su lugar de trabajo.



Grisdale comenzó *Accessible Japan* en 2015. El sitio web ha ganado popularidad entre los viajeros extranjeros que necesitan ayuda. También publicó un libro en 2017, *Accessible Japan's Tokyo*.

información disponible en inglés sobre accesibilidad en Japón. No quiero que la gente renuncie a su sueño de visitar Japón porque crean que no es accesible”. Los esfuerzos de Grisdale han conmovido a personas. Por ejemplo, un padre australiano y su hija con parálisis cerebral, unidos por su amor compartido por el anime, decidieron venir a Japón gracias a la información de *Accessible Japan*.

En la vida diaria y en las excursiones de fin de semana, Grisdale puede observar el progreso de Japón hacia la accesibilidad. Después de visitar el santuario Meiji, por ejemplo, escribió en una reseña informando de que los caminos de grava eran difíciles de recorrer en sillas de ruedas. Regresó dos meses más tarde y se encontró con que ya se habían añadido rampas y un sendero para la ruta principal.

Ver a todos trabajando juntos para que los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Tokio de 2020 sean accesibles entusiasma a Grisdale, al igual que el objetivo de acoger en los Juegos Paralímpicos de Tokio al mayor número de países y regiones participantes. Grisdale visualiza Tokio como una ciudad abierta a todos; espera ver más edificios

con rampas de entrada, plataformas accesibles en las estaciones y un mayor número y variedad de habitaciones accesibles en hoteles. Siendo Japón líder en robótica y diseño sin barreras arquitectónicas en Asia, tiene confianza en que los desafíos sean superados a medida que Japón impulse los esfuerzos para hacer que las estaciones, aeropuertos y otras instalaciones estén libres de barreras arquitectónicas para el 2020. Grisdale desea participar proporcionando información actualizada y más profunda sobre accesibilidad en inglés. Visita lugares, busca en sitios web y hace llamadas para poder informar a otras personas con discapacidades sobre la ubicación de los ascensores y baños, la accesibilidad de sitios turísticos y restaurantes, así como otros importantes detalles. Quiere que cada visitante discapacitado disfrute de Japón con seguridad y comodidad.

Grisdale reflexiona, “Venir a Japón realmente significó mucha libertad para mí. Mi sueño ahora es que más y más gente encuentre un Japón accesible y estimulante como yo”. Con ese fin, Grisdale y *Accessible Japan* están allanando el camino para que otras personas hagan realidad su sueño de visitar Japón.

Historias compartidas, futuros brillantes

Mi primer contacto con Japón fue viendo anime doblado, lo que probablemente sea muy común para la mayoría de nosotros en Europa. Supongo que escuché el idioma por primera vez mientras veía a *Naruto* en japonés original. Pero mientras trataba de encontrarle sentido a los sonidos que escuchaba, ignoraba cómo la larga historia de mi país con Japón influiría decisivamente en mi futura carrera.

Estudié japonés por primera vez en la Universidad de Zuyd, participando en un programa de intercambio con la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto durante cinco meses en 2009. A esto le siguieron cuatro meses en el Instituto de Lengua Japonesa de la Fundación Japón en Kansai. El calor y la amabilidad de la gente local me dejaron con una debilidad por la región de Kansai.

Después de esto, estudié la cultura y la lengua japonesas, así como relaciones internacionales para obtener mi maestría en Leiden, una ciudad holandesa no muy lejos de La Haya. Mientras estudiaba allí, fui seleccionado para realizar unas prácticas en el ayuntamiento de Nagasaki en 2014. Nagasaki y los Países Bajos tienen una larga historia de comercio e intercambio cultural. Durante el período Edo, los Países Bajos fueron el único país de Europa al que se le permitió comerciar con Japón. Dejima, una pequeña isla en Nagasaki, era el único puerto abierto a los barcos holandeses. Esto se debió a la estricta política aislacionista de Japón. Esta especial relación continuó con la celebración en 2017 del hermanamiento de las ciudades de Nagasaki y Leiden.

Después de mi regreso de Nagasaki y de mi posterior graduación, solicité ser coordinador de relaciones internacionales (CIR, por sus siglas en inglés). Estuve encantado de ser aceptado, y pronto me enviaron a Kōriyama, Fukushima. Al igual que Nagasaki, Kōriyama cuenta con una profunda conexión con los Países Bajos. Podría decirse que Kōriyama debe su desarrollo, en gran medida, a los esfuerzos de un holandés.

Hasta la década de 1870, los campos de Kōriyama eran tan secos que eran frecuentes las peleas por el uso del agua, por lo que se llamó a un experto en ingeniería hidráulica llamado Cornelis Johannes van Doorn, para que viniera a Kōriyama y ayudara con el sistema de irrigación de la zona.

El trabajo que supervisó proporcionó un flujo de agua constante a través del canal de Asaka hasta Kōriyama, permitiendo el desarrollo de la agricultura y la industria. Todos los niños de las escuelas locales saben de su contribución a su ciudad natal, por una estatua erigida en su honor.



Joost Kraai

Nació en Sassenheim, Países Bajos. Se graduó de la Universidad de Zuyd y de la Universidad de Leiden. Ha estado trabajando como coordinador de relaciones internacionales (CIR, por sus siglas en inglés) en Kōriyama, prefectura de Fukushima, desde agosto de 2015. Disfruta de su tiempo libre yendo a las áreas rurales del hermoso campo de Fukushima y asistiendo a excitantes fiestas locales, así como practicando patinaje de velocidad sobre hielo y karaoke.

Joost frente a un póster que representa a Van Doorn en el hall de entrada del Ayuntamiento de Kōriyama.



Joost frente a la esclusa de Jurokkyō, un componente clave en el proyecto de construcción del canal de Asaka. Regula el nivel del agua del lago Inawashiro permitiendo que el agua fluya hacia las llanuras de Asaka.

Este sentimiento de gratitud es tan profundo que la ciudad de Kōriyama decidió construir un monumento en su honor en los Países Bajos. Una lápida fue tallada en roca local, se envió a Ámsterdam y se instaló allí. Además, la ciudad se comprometió a realizar el mantenimiento durante un periodo de cien años. Cada pocos años, una delegación de Kōriyama visita esta tumba para presentar sus respetos. Además de este reconocimiento, Brummen, la ciudad natal de Van Doorn, ha estado hermanada con la ciudad de Kōriyama desde 1988.

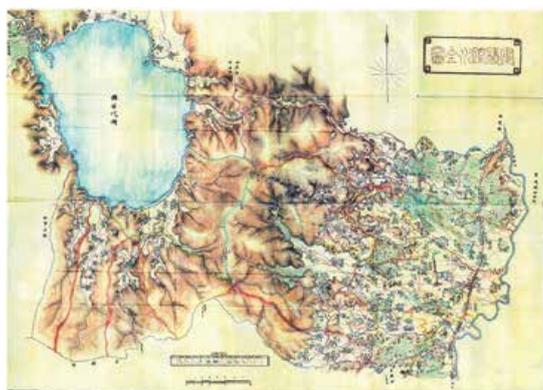
Al llegar a Kōriyama, compartí el aprecio de esta ciudad por su arduo trabajo, porque en agosto de 2015, cuando salí del *tren bala* Shinkansen, la temperatura era de 38 °C. ¡Sin la debida cantidad de agua, seguramente habría fallecido! Pero afortunadamente el calor no fue la única bienvenida que recibí, ya que mis nuevos colegas rápidamente me ayudaron a sentirme como en casa. Gracias a ellos, pronto me encontré como un nuevo miembro de la División de Política Internacional de Kōriyama.

Mi trabajo aquí es muy gratificante, desde dar clases introductorias de holandés hasta traducir e interpretar el tema de la mascota de la ciudad de Kōriyama. También publico *EiGo Koriyama*, una revista en inglés para nuestros muchos residentes extranjeros. Contiene noticias e información sobre eventos locales, incluyendo la recolección de fresas, visitas a santuarios y fiestas. Mi evento favorito es el Taimatsu Akashi, una fiesta de la ciudad de Sukagawa, al sur de Kōriyama. En honor a los que perecieron durante las guerras civiles del siglo XVI, en este festival del fuego se llevan antorchas gigantes al monte Gorozan, la mayor de las cuales mide diez metros de largo y pesa tres toneladas. Luego se colocan en posición vertical y se prenden fuego.

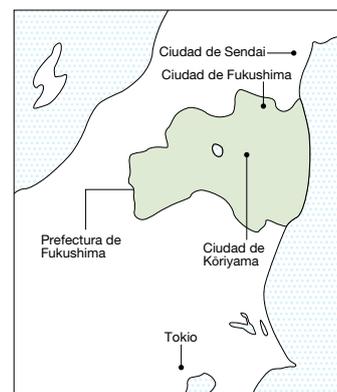
Pero Kōriyama no es todo fuego y furor. Me encanta hacer alguna escapada al campo durante mi tiempo libre. En el

verano voy a pasear en coche por Fukushima o voy a nadar al lago Inawashiro, el cuarto más grande de Japón. También hay dos excelentes pistas de patinaje cerca, donde recientemente he comenzado de nuevo a patinar, un deporte que solía practicar en los Países Bajos. De hecho, Kōriyama ha sido seleccionada como ciudad anfitriona de los Países Bajos para los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Tokio de 2020.

No he decidido aún lo que me gustaría hacer al terminar mi contrato como CIR. Tal vez estudie traducción con más detalle, pero también me gustaría intentar trabajar en Japón en el sector privado. Me gustaría seguir fortaleciendo los lazos entre Japón, los Países Bajos y el resto del mundo. Para aquellos que estén pensando en presentar su candidatura al programa JET, les diría lo siguiente: vayan con mente abierta y lean artículos como este para que sepan lo que se les puede pedir. Pero sobre todo, ¡láncense!



Un mapa del canal de Asaka en 1882. En la parte derecha del mapa, el suministro de agua era deficiente, lo que era devastador para la agricultura local. Sin embargo, durante el período Meiji se planificó un canal que se extendía desde el lago Inawashiro (visto a la izquierda del mapa).



El personal de la División de Política Internacional hablando en el Ayuntamiento.



Joost participando en la fiesta de Kōriyama *Uneme* (dama de la corte).



Estudiantes de educación elemental disfrutan de una presentación de Joost sobre Holanda.

El programa JET

El Japan Exchange and Teaching Programme (JET) se inició en 1987 con la finalidad de promover el intercambio internacional entre Japón y otros países al nivel de las bases, y es hoy uno de los mayores programas del mundo en el campo del intercambio internacional. Los participantes del JET se distribuyen por todas las regiones de Japón y desempeñan una de estas tres funciones: auxiliar de profesor de inglés (ALT), coordinador de relaciones internacionales (CIR) o asesor de intercambios deportivos (SEA). En 2016 el programa JET acogió a 4.952 participantes, y en la actualidad hay aproximadamente 62.000 exparticipantes procedentes de 65 países de todo el mundo.



Sitio web oficial del programa JET (en inglés):
<http://jetprogramme.org/en/>

Somos *Tomodachi*

Primavera de 2018

Publicado por



Gobierno de Japón

Editado por

Oficina de Relaciones Públicas, Oficina del Gabinete
y
Oficina de Comunicaciones Globales, Secretaría del Gabinete

1-6-1 Nagatachō, Chiyoda-ku, Tokio
100-8914, Japón

Disponible en formato electrónico.
<https://www.japan.go.jp/tomodachi>

eBooks 

Estaremos encantados de recibir sus aportaciones.
Por favor, envíenos sus comentarios.

https://www.kantei.go.jp/foreign/forms/comment_ssl.html

Enlaces a las páginas web de los ministerios (en inglés)

Oficina del Gabinete <http://www.cao.go.jp/index-e.html>
Ministerio de Agricultura, Silvicultura y Pesca <http://www.maff.go.jp/e/>
Ministerio de Defensa <http://www.mod.go.jp/e/>
Ministerio de Economía, Comercio e Industria <http://www.meti.go.jp/english/>
Ministerio de Educación, Cultura, Deporte, Ciencia y Tecnología <http://www.mext.go.jp/en/>
Ministerio de Medioambiente <https://www.env.go.jp/en/>
Ministerio de Finanzas <https://www.mof.go.jp/english/index.htm>
Ministerio de Asuntos Exteriores <http://www.mofa.go.jp>
Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar <http://www.mhlw.go.jp/english/>
Ministerio de Asuntos Internos y Comunicación <http://www.soumu.go.jp/english/index.html>
Ministerio de Justicia <http://www.moj.go.jp/ENGLISH/index.html>
Ministerio de Tierra, Infraestructura, Transporte y Turismo <https://www.mlit.go.jp/en/>
Agencia de Reconstrucción <https://www.reconstruction.go.jp/english/>
Autoridad de Regulación Nuclear <https://www.nsr.go.jp/english/>

Somos *Tomodachi*

Primavera de 2018



Japan. Sharing tomorrow.

Somos *Tomodachi*

Primavera de 2018

<https://www.japan.go.jp/tomodachi>



Gobierno de Japón